



年 报

2017 年度报告



AUSTRIAN CHINESE
BUSINESS ASSOCIATION

奥中
商业协会

www.BKTlegal.com

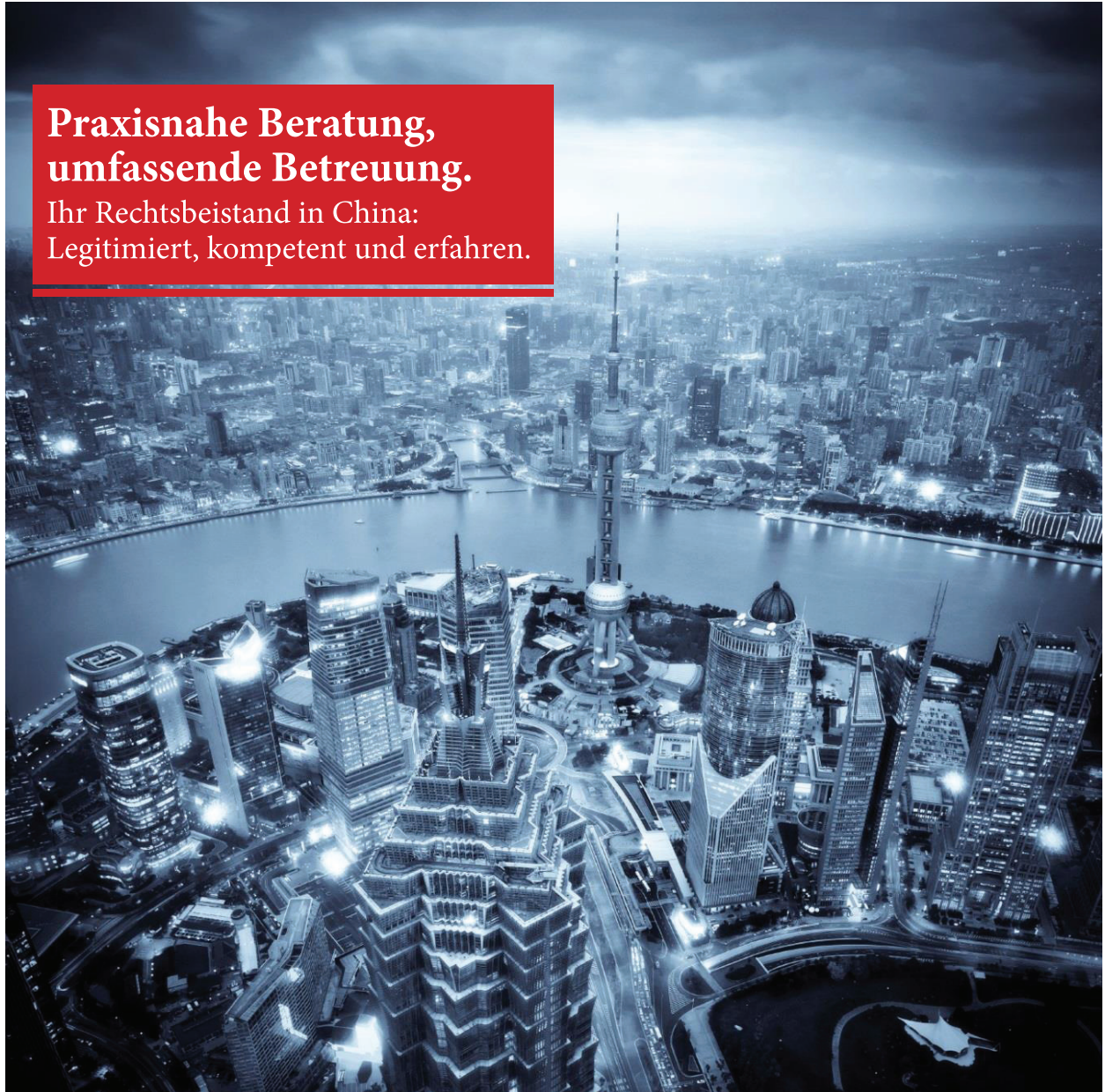


BURKARDT & PARTNER
RECHTSANWÄLTE

上海申欧律师事务所

Praxisnahe Beratung, umfassende Betreuung.

Ihr Rechtsbeistand in China:
Legitimiert, kompetent und erfahren.



Burkardt & Partner ist eine in China lizenzierte Rechtsanwaltskanzlei, die mittelständische Unternehmen, Unternehmensgruppen und internationale Industriekonzerne aus Deutschland, der Schweiz und Österreich bei Investitionen und rechtlichen Fragen in der Volksrepublik China berät.

PROFITIEREN SIE VON UNSEREN VORZÜGEN:

- 18 Jahre China-Erfahrung
- Spezialisierung auf chinesisches Wirtschaftsrecht
- Weltweites Experten-Netzwerk
- Interdisziplinäre Beratung

FRAGEN? Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme:
info@BKTlegal.com

Burkardt & Partner Rechtsanwälte

Suite 2507, 25/F, Bund Center, 222 Yanan Road
Shanghai 200002, PR China
Tel: +86 (21) 6321 0088, Fax: +86 (21) 6321 110

目录

中国驻奥大使致辞	
李晓驷大使	5
协会主席致辞	
乔治·章格教授 Prof. Dr. Georg Zanger, ACBA	6
奥中商业协会 2016 年度活动报告	
艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger, ACBA	7
2017 年对中国的进一步发展至关重要	
魏格林教授 Prof. Susanne Weigelin-Schwiedrzik, 维也纳大学	11
欧洲处于紧张状态？展望中美贸易关系的将来	
格哈德·沙凌格 Gerhard Scharinger, MA, 西联商业解决方案	14
中国的第十三个五年规划	
艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger, ACBA	18
中国第十三个五年规划之创新焦点	
Kristina Koehler-Coluccia, Koehler Group	22
中国如何竭力推行其政策	
茱莉亚·马丽娜秋 Mag. Julia Marinaccio, 维也纳大学	24
中国的生态工业园区：经济转型是否成功提升可持续性？	
本杰明·史特尔 Mag. Benjamin Steuer, 维也纳大学	26
新丝绸之路：中国的伟大愿景	
艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger, ACBA	29

一带一路：新外商投资企业法对西部大开发优惠目录的影响 博凯德 Dr. Rainer Burkardt, 上海申欧律师事务所	34
香港在“一带一路”上之“超级枢纽”的特殊角色 香港驻柏林经济贸易办事处	37
中国铁路驶进全世界 施斐力 Philipp Striednig, MA, MC Mobility Consultants	39
如何在中国取得成功 欧迈诚 Michael M. Oeschlmüller, 瑞通国际	41
奥地利通往中国之路：2022 年冬季奥运会 司马朝闻 Peter Buchas, 毛巧玲 Janet Mo, 马奇山 Christopher Mittelstaedt, ACBA	44
名也？命也？略谈品牌和企业中文命名 毛巧玲 Janet Mo, Zentron Consulting	46
Alibaba.com 1688.com - 作为世界贸易数字桥梁的中国 B2B 交易平台 徐千皓 Chien-Hao Hsu, Zeevan GmbH	48
亚洲区市场营销自动化：2017 年须知 解聪文博士 Dr. Martin Hiesboeck, 台湾格博品牌行销顾问	51
机器人巨头之争已经揭幕 马丁·泰亚尔 Mag. Martin Theyer, MBA, PKF Consulting GmbH	53
通向美丽的漫长之路 国家食品药品监督管理总局 (CFDA) 化妆品注册 哈罗尔德·赫硕普夫 Dipl. Ing. Harald Hoschopf, Cisema GmbH	54
奥地利文化风行华夏 乔治·章格教授 Prof. Dr. Georg Zanger, ACBA	56

中国驻奥大使致辞

李晓驷大使

中华人民共和国驻奥地利共和国大使



在刚刚过去的 2016 年里，世界经济仍处于危机后的深度调整阶段，总体增长乏力，复苏艰难曲折，增速处于 7 年来最低水平。作为世界第二大经济体，中国全面深化改革开放，妥善应对国内国际各种挑战，继续保持经济长期向好的基本面，实现了 6.7% 的快速增长，对世界经济增长的贡献率高达 30%。

为推动解决世界和区域经济面临的问题，实现联动发展，中国国家主席习近平 2013 年提出了“一带一路”倡议，迄今得到了 100 多个国家和国际组织的积极响应支持，40 多个国家和国际组织与中国签署了合作协议。可以说，倡议来自中国，成效惠及世界。截至 2016 年底，中国企业在“一带一路”沿线国家累计投资 500 多亿美元，带动了各国经济发展，创造了大量就业机会。

中奥两国自 1971 年建交以来，双边关系发展良好，经贸合作成果丰硕，中国成为奥地利第五大贸易伙伴，相互投资蓬勃发展，去年中国对奥非金融类直接投资创 1.66 亿美元的历史新高。两国经贸合作形式日趋多元，领域不断拓宽，先进制造业、现代农业、科技创新等合作潜力进一步释放。“一带一路”倡议为双边合作注入新的动能，金融、电信等新合作平台逐步形成。

奥中商业协会自成立以来积极投身于两国经贸合作，搭建起了一座友好交流、互利共赢的桥梁。我谨代表中国使馆表示由衷感谢，并祝愿协会发展得越来越好，为深化两国合作作出更大贡献。

李晓驷在武汉出生，毕业于广州外语外贸大学德语系。

他于 1985 年加入北京外交部，随后曾在中国驻柏林大使馆担任不同职务，最后担任公使。他曾常驻瑞士三年，期间曾在北京外交部的欧洲司任职。

协会主席致辞

乔治·章格教授 *Prof. Dr. Georg Zanger*
律师，奥中商业协会主席



过去一年，奥中商业协会 (ACBA) 在奥地利和中国都赢得了一定的声誉。我们举办的活动经常高朋满座，远怀近集，并在我们的界限以外得到认知和共鸣。显然，我们选择了正确的主题并找到最适合的讲者。

奥地利政治领导层的转变，尤其通过联邦总理克恩 (Christian Kern)，造就了对中国全新的开放气候。新任中国驻奥地利大使李晓驷在维也纳亲王酒店进行的就职演说中宣布，中国对奥地利敞开大门，并会重新激活沉睡了的项目。

特朗普当选美国总统而引起的国际局势令中国和欧洲之间的合作更具经济上的重要性。现在对欧洲更有利的是，摆脱对美国的依赖性，并强化与亚洲的经济联系以达到平衡。

本年报将图文并茂的介绍去年的活动，而其中我想特别彰显的是人民大学教授周珂关于绿色经济的演讲、参与由物流网络协会 VNL 主办的物流日 (Logistiktag) 活动包括由协会秘书长艾芳妮进行演讲、参加 Crans Montana 论坛以及参与由联合国工业发展组织举办的“一带一路”会议。

去年，ACBA 也成为中国官方访客的接待中心。海南省代表团前来洽谈健康旅游领域的投资愿望；

德阳代表团提出对机械设备方面的合作意愿；由威海市市长带领的代表团则表示有意建立教育领域的跨境合作。我们特别感到荣幸的是，在我们回访德阳时，受到市长先生和当地最重要的机械制造企业总裁们的热情接待。德阳市并正式全权委托 ACBA 作为官方代表，为当地工业企业在欧洲寻求合作伙伴。

我们并且为林茨市长和代表团部署了中国之行，陪同他们访问上海、成都和德阳，在当地与领先的企业（例如中兴和东方汽轮机有限公司）进行具体商务洽谈。

在此要特别感谢中国大使馆经济贸易参赞高行乐先生对协会给予的积极支持协助。

本年度我们的工作重点在于招募新会员，扩大影响面，与大家同心协力，促进中奥双边经济关系的发展。而同样令人振奋的是，奥地利国会议员尼古拉斯·博拉可维治部长 (Nikolaus Berlakovich) 接受我们的委任，与卡尔·布莱卡部长 (Karl Blecha) 共同担任协会的荣誉主席。

乔治·章格教授 *Prof. Dr. Georg Zanger*
协会主席

奥中商业协会 2016 年度活动报告

艾芳妮 *Mag. Veronika Ettinger*

奥中商业协会秘书长

奥中商业协会 (ACBA) 由乔治·章格教授 **Prof. Dr. Georg Zanger** 于 2010 年成立，为非政治性、非牟利性组织。奥中商业协会致力于与中国的经济交流，主要促进：

- 有利于增进双方关系和促进彼此理解的信息传播；
- 帮助双方建立经济联系、提供解决各种实际问题的具体联系人
- 发起和协助各种有利改善中欧经济关系的合作项目与活动。

荣誉主席团

我们非常荣幸成功邀请奥地利前任环境部长、现任国会议员尼古拉斯·博拉克维治 (**Nikolaus Berlakovich**) 加入协会荣誉主席团。



乔治·章格教授
Prof. Dr. Georg Zanger

主席



毛巧玲
Janet Mo

市场传讯



司马朝闻
Peter Buchas

财务

而前任内政部长卡尔·布莱卡博士 (**Dr. h. c. Karl Blech**) 于 2015 年开始已成为荣誉主席团一员。

董事会

董事会成员全部由企业家及公司领导人以志愿形式组成，他们根据各自不同的中国经历对奥中商业协会各项事务进行战略决策，并和其他会员共同决议协会事务。

我们在此特别感谢曾多年任职董事的常晖 (**Mag. Helena Chang**) 为协会做出的宝贵贡献。她于 2016 年中自愿离职，以专注于自己的文学和新闻工作。我们谨祝 Helena 一切顺利！



艾芳妮
Mag. Veronika Ettinger

秘书长



张红鸽
Zhang Hongge

中国事务

活动与项目

奥中商业协会每年都为会员以及相关人士举办多元化的活动，并出版信息丰富刊物。2016年我们的重点为：

讲座活动

- **春节联欢：**会员和各界友人在碧和轩欢聚一堂，共迎猴年新年



- **“中国与东盟之间的商业模式和价值链：区域贸易协定与其全球意义”**—协力管理咨询公司德国部主管 **Fabian Knopf** 演讲



- **“中国的绿色发展之路：环境保护法的建立”**—中国人民大学法学院教授、环境法研究所主管**周珂**教授演讲



- **“从毛泽东到邓小平：文化大革命如何影响至今的经济改革 - 一个目击证人的报告 (1974 - 2014)”**—原驻中国高级经理人 **Dr. Martin Krott** 的演讲



- “中国的第十三个五年规划：新增长的战略” — 司马朝闻 (Peter Buchas) 和马奇山 (Jean Christopher Mittelstaedt) 的演讲，两人皆为 OB|OR Austria 创始人，协助奥地利企业在一带一路沿线取得合作机会。



- “电商在中国：奥地利出口商的机遇” — Zentron Consulting 总裁毛巧玲 (Janet Mo) 和阿里巴巴服务伙伴 Zeewan 公司首席执行官徐千皓 (Chien-Hao Hsu) 的讲座。我们感谢西联银行的慷慨支持！



演讲



- 物流网络协会 Verein Netzwerk Logistik (VNL) 通过 ACBA 邀请中国大使馆高行乐参赞在林茨晚会发表主题演讲。

- 艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger 于 VNL 会议上进行演讲，主题为“新丝绸之路：21 世纪的远大愿景”



- 乔治·章格教授 (Prof. Dr. Georg Zanger) 在维也纳 Crans Montana Forum 之新领袖论坛上发表讲话。



代表团

- 由 15 名成员组成的珠海市科技企业代表团到访，ACBA 与西联银行联手在维也纳接待，并与奥地利工商界代表碰面会谈。



- 接待由四川省德阳市副市长卢也带领的代表团，并安排与协会会员进行对接洽谈。



- 章格教授和张红鸽于 2016 年秋对德阳市进行回访，并参观四川工程技术学院、中国二重集团以及其他机构。



- 山东省威海市代表团访问维也纳，接受大使馆商务参赞高行乐的接待。



- 章格教授和张红鸽与位于北京的中国国际贸易促进委员会会面，商谈为在华奥地利企业提供协助的问题以及在奥地利举办活动的可能性。

2017 年对中国的进一步发展事关重要

魏格林教授 *Prof. Dr. Susanne Weigelin-Schwiedrzik*
维也纳大学东亚研究所汉学系教授



中国目前的经济、社会和政治局势在国界以外受到的评估大相径庭。习近平出面捍卫世界贸易的自由，并同时试图与美国总统特朗普和谐相处，缓和局面，令有些人既惊又喜。另外一部分人则对中国经济状况忧心忡忡。自从 2008 年金融危机开始膨胀的国家债务虽然令中期经济减慢得到舒缓，可是目前对中国银行系统造成严重威胁。最近所观察到的大量资本外流很可能有很多因素，但肯定不代表中国投资者对本国经济发展充满信心。然而，国际新闻界普遍认为，习近平作为中国共产党的领导人，不仅拥有自从邓小平以来最大的权威，并能够利用其权威对付根深蒂固的利益，因此必定可以推动势在必行的改革措施。

在中国国内，大众关注的焦点却另有所在：共产党第十九次全国代表大会（中共十九大）将于 2017 年秋季召开，会上将决定未来数年的领导班子。习近平将毫无疑问继续成为共产党的最高领袖，然而值得争议的是，哪些人会进入主席之下的中共权利最高层——政治局常委。

中共如何选举党主席？

政治局常委选举过程至今仍然扑朔迷离。然而，如何决定永远独一无二的党主席候选人，则比较清晰明了。在此共产党遵循中国数千年的规则：前任决定继任者。史书里满载关于争权夺位的故事，可是中国皇朝却未有长子继承制并同时娶妃纳妾，因此常常出现多位男性继位候选人。如果皇帝在世时特别宠爱其中一位，往往引起儿子之间争锋嫉妒。即使他不明显流露出偏爱，仍然解决不了问题：儿子们感觉受到考验，拼命为继位争取加分。争权夺利之战在所难免。

毛泽东当时摧毁了三个可能的接班人。刘少奇曾是共产党的第二把手，兼任国家主席，直到 1966 年文化大革命期间被定性为“党内走资本主义道路的当权派”，交给群众批判，最后郁郁而终。而指定接班人林彪则涉嫌参与政变，并于 1971 年在逃亡苏联的途中，在中蒙边境遇空难丧生。相对比较年轻的造反派头目王洪文在毛泽东死后仍在党内占有领先地位，可后来遭政治局元老免职，而刚刚从低潮崛起的华国锋则以毛泽东的名义被任命。为了显示该决定完全符合毛泽东的意愿，当时发布了一幅油画，描绘毛泽东与华国锋交谈时递给他一张纸条，纸条上写着：“你办事，我放心。”

虽然邓小平从未当选过党主席，却担当了党领导人的角色。在他的实际领导下，党主席胡耀邦和他的接班人赵紫阳先后在 1989 年初夏天安门事件中下台。因此，江泽民将党领导地位交给胡锦涛，被视为是首次有序的权力交移。而习近平上台也得到同样的评价，即使在消除主要对手薄熙来时并不如预期中顺利。

根据党章规定，党主席任期最长十年。因此中共十九大召开前的讨论重点并不是习近平本人，而是政治局常委的任命。到底习近平在他第一任期内是否成功地建立了一个对他政治理念毫无保留直至的团队，会将体现在下一届常委委员的任命。

中共最高领导层如何组成？

而政治局常委的选举过程则比较复杂。常委的年龄需符合要求，在选举时不可超过 67 岁，如果上任后年满 68 岁，必须在任期届满之后离任。按该规定，现任常委七名成员中的五位必须卸任，如果假设习近平不需遵守年龄规定，而现任总理李克强由于还未达到年龄界限无需争议。在此意

义上，目前的常委带有一定的过渡性，为习近平造就机会，在他已经建立的权利基础上加强发挥自己的影响力，而这在第一任期还未有可能。

然而，无论习近平至今的权利基础有多稳健，仍需遵循某些规章中没有明文规定、却在组成这个重要机构时一直备受重视的惯例。其中一条不成文规定是，必须包括一位代表中国第二权利中心上海的委员。此外，建国期国家元首的后代应该得到照顾。而不容小觑的趋势是，建党以来党内不断形成各具不同意见的派系。据目前的推测至少有三个派系：一派以保守和儒家思想见称，其论据强调中国优越性，具中国民族主义意味。第二派致力促进中国市场经济进一步开放，而且不完全拒绝政治改革。而第三派则鉴于国内日渐明显的社会紧张局面，试图重振社会主义理想。作为党主席，习近平将自己定位在三个派系之上，并竭力将所有派系融入其政治方向。有些人以为随着薄熙来下台，被称为毛派的第三派也会随之被淘汰，可令这些人惊讶的是，该派别的意识形态影响却显著增加。这将如何影响常委会的组成，目前仍难以预测，国内外观察家正密切注视。

中国共产党顶层的关系网络

建国时期一群政客取得党政军领导权，是由于他们在共产党发起的革命运动中发挥了多年的领导作用。这群人掌权后，与其家人构成了新中国的中央政治精英圈子，并与各地方以及各层次的党政阶层结成政治学中称为“*恩庇侍从系统*” (*Patron-Client-System*) 的网络，既可代表不同区域的利益，也令地方精英有机会晋身中央领导层。随着邓小平推出的改革开放政策，精英圈子也开始扩大其影响范围，并形成家庭内部分工，部分家庭成员负责改善经济福祉，其他成员则力图维持家族政治地位的持续性。如此，这些家族通过中国市场开放获得利益，并无需反抗邓小平所推广的政治与经济分离的方针。家族中部分有钱，另一部分有权。由于家庭和睦关系正是该系统的宗旨，难免出现家庭内部的活动互惠互利，以致形成目前习近平正试图遏制的“腐败”现象。如果某个领导（“恩庇者”）遭惩治，他背后整个家人朋友网络（“侍从者”）以及他们在中央和地方权贵系统中的地位受到动摇。根据官方报告，至今有超过 100 万党员因腐败问题遭到处罚。而

没有人知道，谁会是下一个涉嫌贪污的人，因为所有人都同样通过各种家庭关系，介入这个从中央到地方的政治经济网络中。习近平持续不断的反腐败运动存在着一个特殊的风险。除了每个腐败案件都为习近平建立一个敌人，并挑起其家庭和周边人士的抗衡外，这类运动还令战败者充满报复心。在习近平当权时，应该能够压倒这些仇恨在心之人，相对比较安全。然而在社会阶层两端问题堆积如山：一方面由于贫富悬殊日益加剧，社会局势日趋紧张；另一方面精英之间矛盾增强，削弱其内部团结。在这种情况下，党内派系增加，而妥协的意愿则减低。这曾经在毛泽东时期发生，也在 1989 年 6 月前后出现。

在这种情况下，国内出现一种无可厚非的推测，习近平是否为自己争取成为党的终身领导。而最近习近平被称为“核心领导”，更强化外界这方面的揣测。

中央纪律检查委员会书记王岐山成为关注焦点

王岐山虽然在政治局常委中仅仅排名第六，可是现已被视为共产党权利中心的第二把手。他是习近平反腐运动中的重要战士，而作为中央纪委书记也是习近平之后最具争议性的共产党高层干部。2016 年 10 月，他在中共政协常委会（也就是共产党的“盟友”）上做出火爆的发言，向与会者披露共产党面临的状况。2016 年 12 月该发言被刊发，引起极大轰动。王岐山对共党的现况做出了负面的描述。他提到，有的党员说如果补交党费就要退党。然而，相对来说这只是一只无伤大雅的不忠。而另外“有人为实现政治野心妄图攫取党和国家权力，搞分裂党的图谋活动。”王以此证实有关党内争论的揣测。如果党的领导真如广泛设想一样无可争议，而习近平的政权稳如泰山的话，在共产党内绝对不会发生讲话中所提到的混乱。王岐山将情况描述得岌岌可危，并在派系斗争中将自己紧紧定位在习近平身边。他似乎愿意在习近平反腐斗争中毫无保留地担任正直的战士。

王岐山因此成为习近平不可或缺的爱将。可是，他的年龄却是他在常委会将来发展以及留任纪委会领导的障碍。如果遵守上文所提及的年龄规则，

他必须离职。然而，越来越多的传闻显示，党主席不愿意放弃这位的战士，原因是放弃他的才能会对党带来不利。常委会其他派系是否会以特殊才能为理由，要求自己的代表留任，还有待观察，可是如果王岐山不遵从年龄规则，这正是习近平需要考虑的其中一个风险。

毛主席说过：“天下大乱，形势大好！”

中国共产党在历史上已克服了众多危机，并证实了其坚韧无比的适应力。与生存了 78 年 361 天的苏共相比，中共极有可能在耐力和寿命方面超越苏共。与民主制度中的政治家相反，中共领导人明白自己在一个“全有或全无”的系统中活动，因此更了解此系统固有的危险，而该了解比国外普遍的认知更高。中共以其非传统的解决方案屡

次三番的令国内外分析家拍案叫绝。很有可能 2017 年我们会面对一系列这样的惊喜！

毛泽东说过，混乱对中国的政治制度有利。其他人则想起文化大革命中系统崩溃的恐怖。1976 年以来，对动荡的恐惧一直占上风。避免混乱、恢复社会平衡的愿望，支配了中国数千年的政治行为。

魏格林教授 (Prof. Susanne Weigelin-Schwiedrzik) 为维也纳大学东亚研究所汉学系教授。她的研究领域包括中国和东亚近代历史、中国政治以及 1978 年后中国改革开放的政治经济。



NDGG
NADJA DIENSTLEISTUNGSGESELLSCHAFT M.B.H.

- 项目对接
- 移民
- 留学

www.nadjagmbh.org
office@nadjagmbh.org



zentron
consulting

CHINA MARKETING + ENGINEERING

www.zentron-consulting.com

Rechtsanwalt
Dr. Georg Zanger
M.B.L.-HSG

Neuer Markt 1
A-1010 Wien
T: +43-1-512 02 13
F: +43-1-513 48 07

Mail: office@zanger-bewegt.at
Web: www.zanger-bewegt.at

zanger bewegt 律师事务所

„zanger bewegt“ 律师事务所已有 40 多年的历史。
Dr. Zanger 的团队将会竭诚帮助您找到切实可行的问题解决方案。
针对落户于奥地利和欧洲其他国家的中国企业，事务所的团队将会提供全方位的相关咨询，尤其是在以下领域：

- 居留法
- 投资法
- 企业刑法
- 商标法与版权法
- 工商业管理法
- 金融刑法
- 劳动法
- 租金法
- 婚姻法



Rechtsanwalt Dr. Georg Zanger, M.B.L.-HSG

早在 1993 年，我们律师事务所便开始协助一些中国公司成功解决其法律事务。2010 年，事务所创办了“奥中商业协会”，即 ACBA。Georg Zanger 博士任该协会会长。

卓越营运
组织发展
培训:
欧洲专业技能
为中国企业服务



PETZ
咨询公司

中国欧洲营运优化专家网络 > info@petz consulting

欧洲处于紧张状态？展望中美贸易关系的将来

格哈德·沙凌格 *Gerhard Scharinger, MA*
西联商业解决方案 *Western Union Business Solutions*
中东欧企业对冲部主管



2017 年 1 月 20 日，唐纳德·特朗普宣誓就职，成为美国第 45 届总统。他提倡的政纲令他顺利当选：一方面承诺重振国内经济，同时推行保护主义，以及改变现有的贸易关系。特朗普的最终目标是 “*Make America great again*”（令美国再次强大）。他担任美国总统对中美贸易关系有什么正面或负面影响？这又如何影响将来人民币/美元的汇率发展？欧洲又担当什么角色？

中美之间不平衡日渐增加

中国向美国输出商品价值 4820 亿美元，是美国最大进口贸易伙伴，即使其中部分进口商品为美国企业外包加工再进口本国的货物。而这种贸易关系并非单程路，中国同时是美国商品的第三大进口国，紧随其邻国加拿大和墨西哥，2015 年从美国进口商品价值 1160 亿美元。然而，两国

关系固然非常紧密，利益的天平却显然倾向于中国。美国对中国的贸易逆差是全世界最大的，2015 年甚至达到 3670 亿美元的历史新高。自从中国 2001 年加入世界贸易组织以来，中美贸易额稳步增长。而对美国而言，这代表了不断膨胀的贸易赤字，在过去 15 年已经翻了四番。这发展趋势的缘由，正是因为美国家庭大量购买的商品（电气设备、鞋履、服装、电器）在中国工厂的生产成本比美国公司低很多。英国经济学家大卫·李嘉图 (David Ricardo) 的比较优势理论适用于此。然而，该理论在此情况下有点美中不足：由于中国低工资令中国产品的确比美国的更具竞争性（更便宜），但另一方面，由于中国总体生活水平较低，中国消费者无法负担美国供应的创新、专业的服务（即美国的比较优势）。2015 年中国人均国内生产总值 (GDP) 为 8141 美元，尽管已经翻了四番，可仅仅是美国人均 GDP（根据国际货币基金组织数字为 56084 美元）的七分之一。

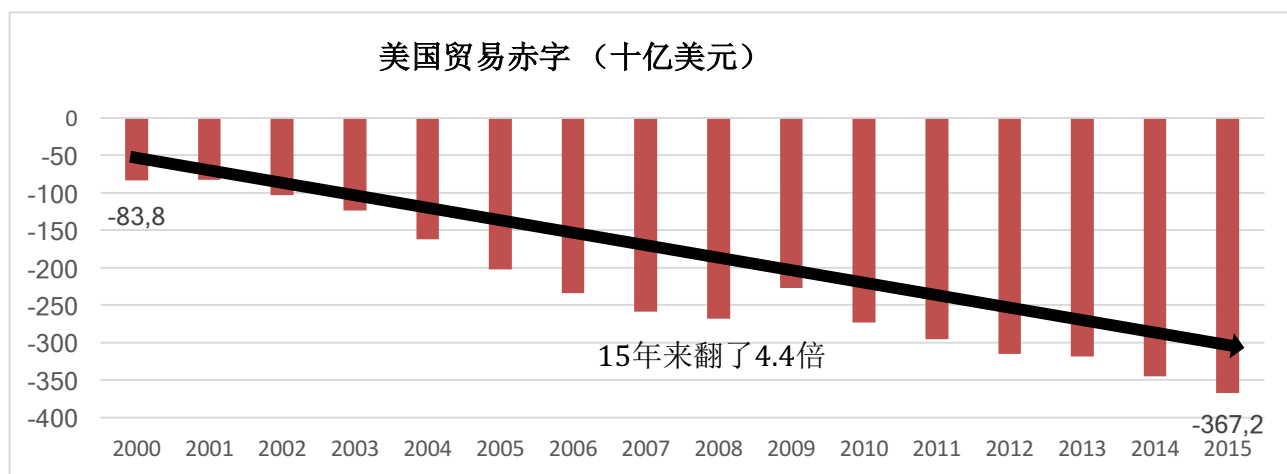


图 1. 2015 年美国对中国的贸易赤字占其全球赤字的一半
来源：2015 年数据。美国普查局，西联银行

“美国长城”在建造中？

随着特朗普入驻白宫，美国的贸易赤字可能日渐减低。在竞选活动中，特朗普曾多次提到中国以及中国的不公平竞争是引致美国经济衰退的主要

不是美国首次与中国在贸易问题上发生争端，并决定收紧指令。去年五月，美国商务部宣布对用于汽车和电机的中国钢铁进口关税增加 500%。而目前却不止于某个特定行业相关，而是影响所有贸易关系。

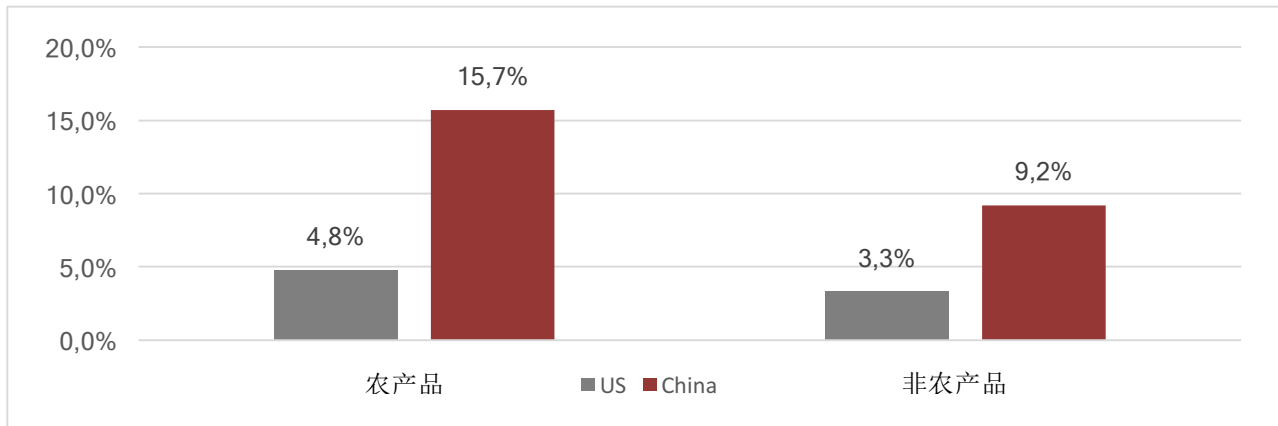


图 2. 2015 年明显不同的关税为紧张关系的其中一个起因
来源：世界贸易组织，西联银行

原因，这也是国内贫富悬殊日益增大的重要因素。

贸易拔河战的焦点为人民币贬值

特朗普反复指责中国领导人，通过对国外进口商品征收较高的保护性关税以及 17% 增值税，建立了不公平的贸易壁垒。根据世界贸易组织计算，2015 年美国平均进口关税为 3.5%，而中国为 10%。新任美国总统认为，这些海关法规差异不仅引致美国对华贸易逆差，同时也是美国经济放缓的部分起因。因而，特朗普认为该不平衡状态不可接受，建议对所有中国进口商品征收 45% 保护性关税。此举应鼓励美国企业在本土生产，而不再将生产转移到中国。特朗普希望通过调高关税为美国创建 50 万至 100 万个就业机会，并减少相当于 GDP 的 0.5% 到 1% 的贸易逆差。这并

中美两国除了在关税问题上存在歧见之外，媒体和美国领导人还提出另一个论点：中国采用具竞争力的战略，将其货币贬值，以刺激其增长活力大不如前的经济。2016 年，当人民币兑美元汇率明显下跌，并在 11 月创 8 年低点时，“货币战争”一词曾风行一时。过往人民币受控而渐进的贬值，一直被认为是中国经济自由化以及市场调整的现象。然而，谨慎的观察者却对此观点表示怀疑。

2016 年中国经济增长回稳在 6.7%，令市场参与者“硬着陆”的忧虑烟消雨散，可是同时挑起了

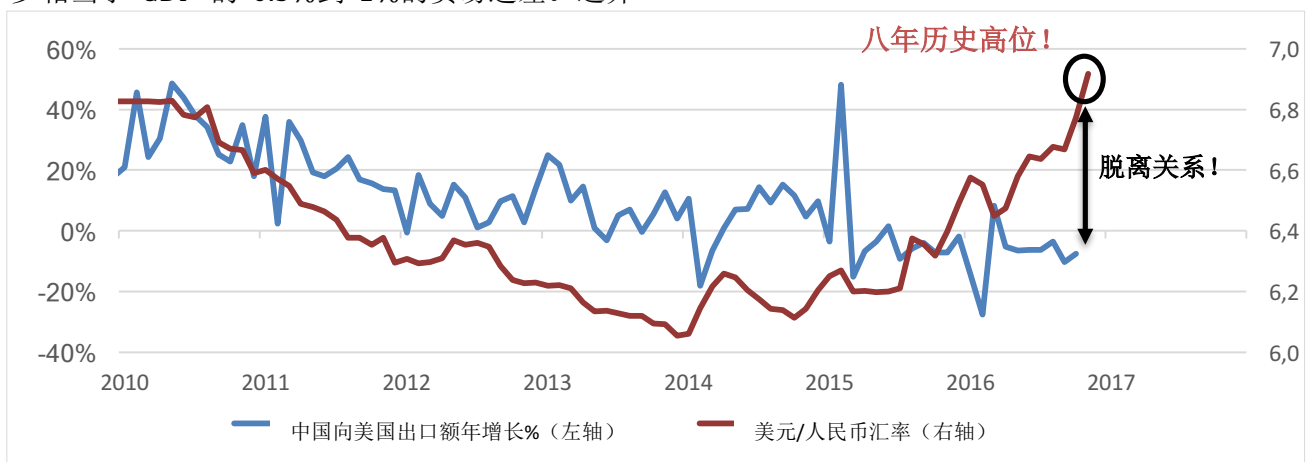


图 3. 中国出口额与中美货币汇率的关系
来源：中国统计局，路透社，西联银行

人民币贬值的话题。然而，回顾中国 2016 年的贸易统计，即使媒体重复强调人民币暴跌，出口额按人民币计算出现温和增长，而按美元计算的数字则显示持续下降的趋势。这是否意味着，人民币走弱并不可像以往一样起到刺激经济的作用？我们认为人民币贬值的问题并不显而易见。

另外一个支持人民币贬值并非事实的论点，正是以往贬值的负面影响。2015 年 8 月的贬值引起全球股市震动，这对中国来说也代价高昂。中央银行被迫对人民币进行人为扶持，以遏制资本大量外流。中国人民银行在 2015 年 8 月和 12 月之间出售了价值 3210 亿美元的外汇储备，而从 2015 年 8 月到 2016 年 10 月出售了总值 4360 亿美元。与普遍观点相反，中国在过去几个月采取了更多扶持人民币的措施，以减少货币大幅波动，而不是令其贬值。

竞选时的投机承诺，还是实际的威胁？

特朗普是否会真正实现他竞选时所承诺的 45% 关税，是否只是竞选空头支票，目前仍需拭目以待。此类措施实际并不符合世贸组织的准则。该组织仅允许提高关税 15%，为期 150 天，以调整收支逆差。实施这些措施将引致世贸组织对美国的严厉制裁。因此可想而知，将关税提高 45% 的论调并不会带来真正威胁。这很可能是特朗普的藉口，不仅可以与中国领导人谈判争取更好的条件，更可以令其他国家降低保护

性关税。这种手段就像前总统罗斯福的“大棒政策”的 2.0 版本，现在只是以关税代替武器。由于特朗普没有真正政治背景，无迹可寻，目前很难估计特朗普执政期四年的贸易议程会如何展开。此外，此房地产大亨出名难以捉摸。不过，有两点令我们对未来中美关系保持乐观：第一，从中国进口的大部分商品为消费品，例如电脑或手机。因此，对此类产品提高关税未必可以在美国创造新的就业机会，反而只会削减美国家庭的购买力，并引致通货膨胀。其次，中国仍然是美国国债的最大海外持有国，而根据美国财政部数据，2016 年 9 月中国持美国国债 11570 亿美元，占美国海外债务的 19% 以及美国目前所有债务 19.8 万亿元的 6%。因此，与中国挑起贸易战对美国非常危险，有可能引致大量抛售美债。美国的利息负担将急速上升，令必要的基础建设投资无法实现。在此前提下，两个经济大国之间的贸易关系应该不可能长期处于紧张状态，因为漫长的贸易战对双方都无利。

媒体威胁以外：欧洲的机遇

美国退出跨太平洋伙伴关系协定贸易协定 (TPP) 为中国提供了大好机会，在组织这个亚洲大型自由贸易区（与北美自由贸易区和欧盟相似）的时候发挥主导作用。未来几年中国会不断获得类似机会，而这种发展也对欧洲相当有利，中贸易关系可能继续扩展，可以成为欧洲重点伙伴。

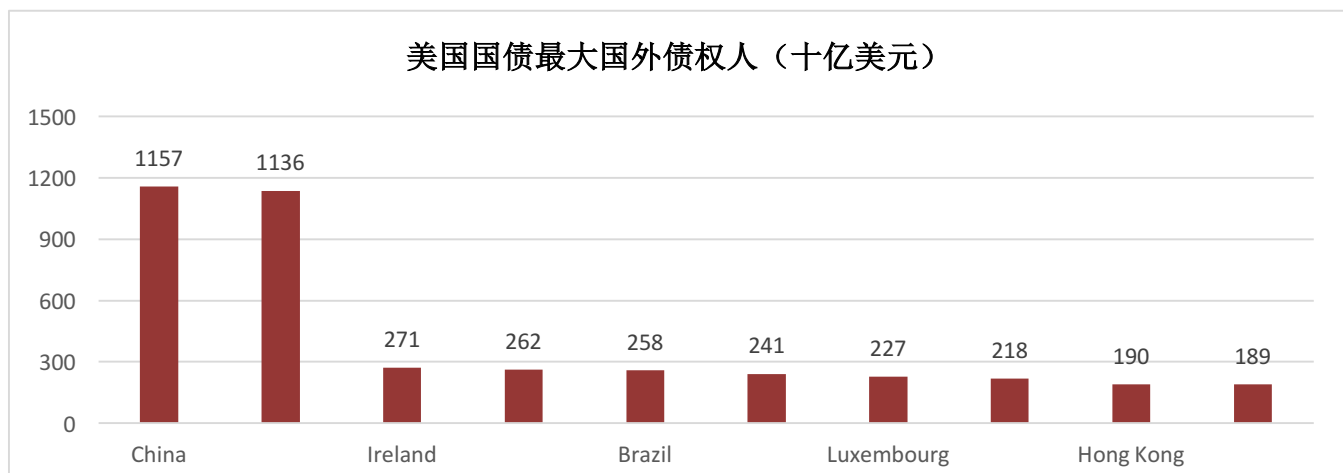


图 4. 2016 年中国债权人持有 6% 美国国债！

来源：美国财政部统计，西联银行

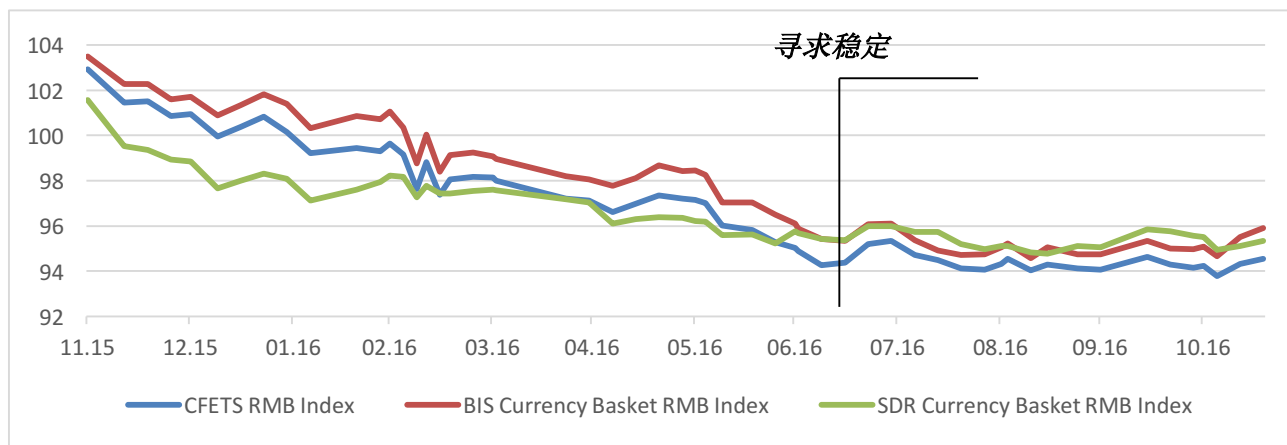


图 5. 稳定是中国的新格言
来源：中国外币交易系统，西联银行

人民币何去何从？稳定是中国的新格言

美元兑人民币是否能成功突破“7”这一重要心理关口？这也许会成为现实情况，但极可能相当短暂。美元的强势主要是基于美国加息的预期。此外，特朗普的经济计划也令美元如虎添翼。中国领导人正试图阻止美元/人民币汇率进一步上升，以免资本大量外流。因此，央行外汇储备自七月以来明显下降。稳定人民币汇率已成为中国领导人的新格言。中国市场将计划逐步对外国投资者开放。为了维持信誉，中国不会再采取以往的政策，例如通过货币贬值刺激经济。中国正努力将人民币建立成为国际货币，而人民币在2016年10月1日被正式纳入国际货币基金组织的货币篮子，显示人民币在国际化之路上又迈进一步，并逐渐远离在传统上与美元的挂钩。而欧元目前在这种关系中并不起到重要的作用。

结论

随着特朗普进驻白宫，未来中美关系将展开全新局面。我们不预期美国大选期间高唱的保护主义声调会付诸实现，也即是说，中美贸易战不应会展开，因为这会带来双输局面。相反，我们相信，双方会尽力寻求新的解决方案。尤其在亚洲的角度来看，中国希望加强对邻国的影响力并强化贸易关系。新的中美关系可能提供了一个机会，不再仅仅通过美元这副眼镜观察人民币。而在全球化的世界中，中国经济和

人民币的稳定化比货币贬值更为重要。中美两个超级大国之争，是否为欧洲提供契机，进一步深化与中国的关系？



关于国际支付往来和外汇风险管理的更详细资料，请参阅我们的网站：business.westernunion.at 或者与作者联系：邮箱 gerhard.scharinger@westernunion.com +43 1 506 17 709.

关于西联商业解决方案 Western Union Business Solutions

西联商业解决方案为各种规模的企业提供跨境支付以及管理外汇的服务。借助我们在全球支付领域的专业能力，以及涵盖 200 多个国家地区的金融网络，企业可以减少花费在管理国际金融交易上的时间，更集中精力发展自己的业务。

我们具有广泛经验，曾与各种行业的客户服务，包括进出口和非盈利机构。此外，我们还为法律、金融和教育机构提供量身定做的解决方案。

西联商业解决方案是企业跨境支付领域的领先供应商，在超过 30 个国家与当地的授权伙伴合作。

中国的第十三个五年规划

艾芳妮 *Mag. Veronika Ettinger*
奥中商业协会秘书长



中国通过五年规划（原称为五年计划）制定社会经济发展目标和方向，第一个五年计划于 1953 年发布，至今已成为国家发展计划的重要基石。

随着中国经济结构转型，五年规划的本质也有所改变。规划由原先的详细指令，演变为如今的指导性文件。在共产党政府执政最初数十年中，五年计划的焦点几乎纯粹在于经济发展，由中央集权统治下严格执行。该规划逐渐演变成如今较具有弹性的指导性文件，并广泛纳入社会和环境方面的议题。

五年规划制定历时多月，经过与商界、学术界、政府部门等利益相关者磋商后发布。规划纲要与现有准则、区域规划和策略性举措紧密相扣。毕竟，五年规划体现了中国政府未来改革的愿景，并作为与庞大的行政体系、产业界、商界以及全国人民的沟通工具。

在总体规划部署后，部委和省级政府均各自公布其具体的五年规划，参照中央文件所制定的目标，列明详细发展指引。因此，现今的五年规划并非严格的总体计划，而是属于持续不断的长期政策规划的其中一个环节，涉及不同级别层次以及咨询机构。

五年规划不仅对国内企业界意义重大，鉴于中国经济在全球领域举足轻重，该规划也对全世界影响深远。

五年规划对跨国公司如何在中国开展业务以及其市场战略至关重要。

企业家和经理人必须了解自己公司和机构在五年规划界定的重点战略行业中的相对定位，并考虑是否需要调整商业模式。

第十三个五年规划（“十三五”规划，2016-2020）

规划期为 2016 至 2020 的中华人民共和国国民经济和社会发展第十三个五年规划纲要（简称“十三五”规划）特别受到重视，因为 2020 年正值中国共产党成立 100 周年，并被定为“全面建成小康社会”的目标实现日期。

而中共领导人承认中国一直以来的增长模式“不平衡、不协调、不可持续”，因此急需改革。¹

因而，2016 年 3 月公布的十三五规划旨在弥补以往缺陷，并确保实现共产党百年大计，以稳固党的长远势力。

中共在十三五规划中提出了五大发展理念：



经济增长将维持在最低 6.5%，到 2020 年国内生产总值应达到 90 万亿，GDP 和人均收入皆比 2010 年翻一番。如果中国实现这个目标，即代表全球整体经济增长额达到相当于 2014 年世界第四大经济体德国的生产总值。

¹ Prosperity for the masses by 2020, PWC 2015

五大发展理念与目标

1. 创新

创新发展作为核心动力。研发投入须由十二五规划的 2.2% 在未来五年内提高至 2.5%。60% 的预期经济增长应来自科学技术创新。

2. 协调

协调发展应强化内需市场，促进建立更平衡的国内经济。

这对外商投资者别具意义，因为在至今落后于人的中国西部地区展现了一系列机遇。

• 市场角色

市场经济应主导资源调配，与此同时，政府须更积极促进和简化市场机制，以及在危机局势时进行干预。

• 城市化

2020 年前后，中国 60% 人口将居住在城镇地区，45% 为登记城镇常住居民。为了实现这个目标，约一亿居住在城镇却持有农村户口的人民会获得城镇户籍，并享有相等的利益。

• 就业

实现创建五千万城镇就业岗位的目标。

• 医疗保健

建设“健康中国”，平均寿命比 2015 年的 75.8 岁增加一岁。工作重点在于提高保健服务的质量、福利范围和成本效益。此外，十三五规划也制订了相应措施，针对人口结构转变所带来的挑战。2025 年 60 岁以上人口比例将由现在 15% 增长至 20%。政府一方面致力建立养老服务系统，而且同时推出二胎政策。

• 基础设施

直至 2018 年开始的 300 个大型基建项目融资计划现已制定，总值 3.1 万亿人民币（4200 亿欧元）。其中包括 20 个大型水利工程、水电和核电站、城市轨道交通扩建、供水管网投资、电网改造和扩建以及环保项目的投入。

高速铁路网络将扩展至 30000 公里，覆盖 80% 的大型城市。

• 信息和通信技术

信息和通信技术领域的目标在于普及电信服务、加强民间企业参与发展、以及发展中国软硬件企业。在网络可接入性方面，目标是在未来五年内将宽带覆盖率由 40% 提高到 70%。同一期间，无线上网从 57% 提高到 85%。

Coordination

最近政府敦促服务商将宽带价格降低 30%，以提高国家的连接性。国营电信巨头中国移动、中国联通和中国电信将拥有约 150 万通信基站信号塔的业务分割，组建独立营运单位“中国铁塔”，并将于未来数年上市。此举固然会引进私人投资者，可是国家将继续在电信领域发挥主导作用。

此外，发展先进的生产流程技术也是政府在“中国制造 2025”战略计划中重要一环，以提升国内生产企业在价值链中的位置，强化中国软硬件企业在全球的竞争力。

3. 绿色

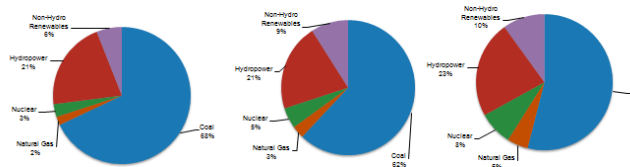
环保指引着眼于预防和控制空气、水和土壤污染，以及加强环境保护和修复。县级以上的城市空气质量指数优良比率需超过 80%。严重污染需减低 25%。

单位 GDP 能消、二氧化碳排量和水耗应分别减低 15%、18% 以及 23%。李克强总理呼吁全民参与保护环境，实现“蓝天常在，绿水长流，永续发展”，强调该指令的重要性²。

在化石燃料领域，应鼓励使用对环境影响较少的燃料，并逐步降低煤炭消费以及减低排量。应制定碳排放极限，全国范围的碳排放交易体系将于 2017 年启动。

有关加强保护环境的言论铺天盖地，凸显了政府对减少煤炭消费和发展替代燃料的意愿。同时，重点工作集中在某些关键领域——例如将能源供应整合在省级、改变能源消费模式、发展绿色能源以及能源价格改革——这一切都会在十三五期间内得以推进。

² Fourth Session of the 12th National People's Congress in review, Brunswick, 2016 年 3 月



Source: EIA, BMI Calculation

Oil & Gas: Cleaner Fuels & More Efficient

绿色能源组合目标

中国：占总发电量份额，%，2016（左），2020（中），2025（右）

绿色技术被视为中国未来经济发展的最重要支柱，因此在十三五规划中举足轻重。政府计划投资 6.6 万亿人民币（8900 亿欧元）于低碳技术、可再生能源、能源效益以及减排产品，着重点为创新技术，包括该领域内的全新前沿技术和基础科学研究。

4. 开放

政府决心继续推动区域发展“三大战略”：

- “一带一路”倡议（也称为“新丝路”），重点带动中国中西部地区发展
- 京津冀协同发展成为中国北部最大的城市化区域
- 长江经济带以上海为中心

政府并计划重振东北传统工业基地，此外，将会制定全国海洋战略，并加强中国海洋发展。

“开放”领域里的发展战略将促进中国融入全球市场，通过与国际伙伴的自由贸易和互联互通产生更紧密的合作，并贯彻新丝路精神，这些发展策略与未来的改革休戚相关。习近平主席在 2017 年达沃斯年会上的演讲再次证明中国有意为加强国际合作牵针引线。

5. 共享

共享发展理念的目标是改善目前仍然在贫困线以下的部分农村人口的生活。通过国内消费的升级和扩大，令更多人民走向中产。

在近年来一亿人口成功摆脱贫穷之后，最新宣布的目标是，让仍然在贫困线下的六千多万人口脱贫。

在过去五年中，三亿农村人口连接到饮用水供应系统，正是脱贫攻坚运动面临的形形式式考验之一。

十三五规划对中国业务的重要性

五年规划对中国经济和社会发展至关重要，而由于中国在全球的地位举足轻重，该规划也对世界经济发展影响深远。

五年规划周期并不可被误解为官僚主义的繁文缛节，而是一个缜密的流程，通过搜集意见、制定战略、最终形成指南，指导数以万亿计的投资流向，引导国内国营和非国营企业制定经营计划，并界定所有级别的政府官员未来数年所要达到的关键绩效指标。

企业要在中国取得成功并发挥支持地方发展的作用，必须充分了解五年规划，并将本身策略与相关领域协调。

至于未来数年如何成功执行计划，并没有说明书或者“万能良药”战略。除了建立扎实的客户基础，还应遵守以下几个基本原则：

- 仔细考虑领导层指令的真正意图以及其不断变化的环境，做好调整的准备。
- 确保中国业务与国家政治形势走向同步，而且配合国家目标。
- 清晰明了业务对中国的贡献，并制定相关的沟通计划。
- 积极寻求重要利益相关者和国内具影响力人物的参与互动。

十三五规划对不同行业的前景并非一视同仁，其中消费、创新、福利和保健领域受到特别重视。同样重要但比较棘手的是，此规划创造了一个分异化的战略环境，企业必须调整执行方式，才可适应。

在中国日新月异的发展状况下，十三五规划的实施，必定会进一步推动改变的速度。企业必须具备敏捷的适应能力。

参考书目：

- Prosperity for the masses by 2020, PWC 2015 http://www.pwccn.com/webmedia/doc/635835257136032309_prosperity_masses_2020.pdf
- What China plans to do 2016 and the next five years, PWC 2016 http://www.pwchk.com/webmedia/doc/635938893466737307_govt_work_review_mar2016.pdf
- Fourth Session of the 12th National People's Congress in review, Brunswick, March 2016 <http://www.brunswickgroup.com/media/700962/brunswick-china-analysis---national-people's-congress-2016.pdf>

- China's 13th Five Year Plan and the opportunities for Europe, Jan 2016
<https://europeansting.com/2016/01/30/chinas-13th-five-year-plan-and-the-opportunities-for-europe/>
- Asset Transfer To China's First Joint Telecom Tower Company On Fast Track, Forbes, 2015
<http://www.forbes.com/sites/greatspeculations/2015/04/13/asset-transfer-to-chinas-first-joint-telecom-tower-company-on-fast-track/#6327b5cf74fb>
- What China's 13th Five-Year Plan Means for Business ; HBR, Dec 15
<https://hbr.org/2015/12/what-chinas-13th-five-year-plan-means-for-business>
- China's 13th Five-Year Plan: Implications For Commodities Trade, BMI Research, April 2016
<http://www.bmiresearch.com/news-and-views/chinas-13th-five-year-plan-implications-for-commodities-trade>
- The 13th Five Year Plan: A Sectors Roundup, BMI Research, April 2016
<http://www.bmiresearch.com/news-and-views/the-13th-five-year-plan-a-sectors-roundup>
- Keep the dragon flying, Think act, Roland Berger, 2016
https://www.rolandberger.com/publications/publication_pdf/roland_berger_tab_chemicals_china_final_071016.pdf
- China Spotlight: Understanding the Business Implications of the 13th Five-year Plan, Deloitte, April 2016
<http://deloitte.wsj.com/cfo/2016/04/06/china-spotlight-understanding-the-business-implications-of-the-13th-five-year-plan/>
- China's 13th Five-Year Plan, Friends of Europe, 2016
<http://www.friendsofeurope.org/global-europe/report-chinas-13th-five-year-plan/>
- Decision making in China, BBC
<http://www.bbc.co.uk/education/guides/zptxxnb/revision/2>
- Why Good Government Relations Is a Competitive Advantage in China, Gordon Orr,
https://www.linkedin.com/pulse/why-good-government-relations-competitive-advantage-china-gordon-orr?trk=vsrp_people_res_infl_post_title

艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger 为奥中商业协会秘书长，任职于北欧化工 (Borealis AG) 维也纳公司，负责商业卓越和亚洲发展。她曾在维也纳、杭州和吉林的大学修读汉学，并在广州和成都的 Wienerberger/Pipelife 公司担任多年管理职位。在北欧化工，她曾在瑞典和奥地利任职市场营销、创新、供应链和营运管理等多个岗位。

中国第十三个五年规划之创新焦点

Kristina Koehler-Coluccia
Koehler 集团董事长



创新应成为中国未来经济发展的重点，推动国家经济增长结构优质化。政府的目标在于创建一个技术和创新导向的经济系统，摆脱中国经济至今依赖的大规模生产，并于 2020 年成功转型成为创新据点。尽管近年经济增长放缓，此创新动力一直源源不绝。中国计划今年将科学领域的投资增加 9.1%，达到 410 亿美元（2710 亿元人民币），而在 2016 年至 2020 年进一步提高在科学项目的投资。

李克强总理指出：创新是促进经济增长的主要引擎，因此必须成为中国发展的核心战略。在“十三五”规划中，创新被列为首项发展理念，更加彰显其重要性。

2016 年至 2020 年的展望

国家展开了针对性的措施，鼓励未来创新发展。李克强还提到：科学和技术创新应该着眼应用。中国设立了明确的目标，以引导和评估在前往创新导向经济之路上的进展：

- 到 2020 年煤炭产能减低 5 亿吨
- 到 2020 年能源消耗降低 15%
- 到 2020 年二氧化碳排量减低 18%
- 基础研究投入由 2015 年占总研发支出的 5%（100 亿美元）提高至 2020 年的 10%（345 亿美元）
- 研发支出由 2014 年占 GDP 的 2.05% 提高至 2020 年的 2.5%

中国“十三五”规划（2016 年至 2020 年）中重点科技项目

科学技术部与相关部门合作，用超过两年时间制定计划，以将一系列科技创新项目付诸行动。通过在现代农业、可持续高效能源、医药、神经科学或者电信系统等领域的研究，中国工业将经历新一轮起飞，同时实现创新导向型经济。政府将以下 10 个科学项目列入 2016 年至 2020 年的重点工作：

1. 可持续性并高效利用煤炭
2. 工业、医疗和军用机器人
3. 脑科学研究
4. 遗传研究之应用
5. 国家网络安全
6. 大数据的应用
7. 量子计算机学与量子信息处理
8. 深空太空研究
9. 实验平台深海探索
10. 新的北极观测台和南极基站

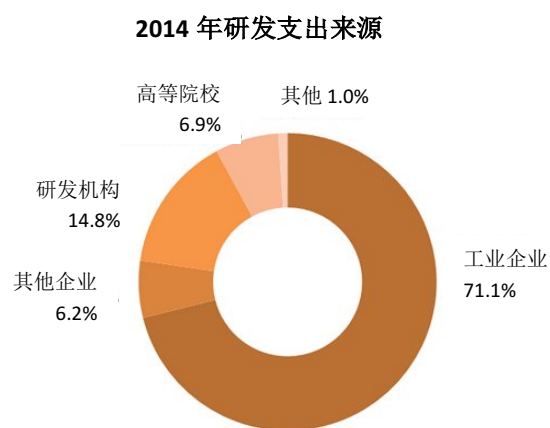
效应

“十三五”规划将显著影响将来经济环境，更有利万众创新，支持大众创业。由于民众投资增加而且更加接受风险水平的提高，科技型初创企业在近几年大幅增加。随着技术进步和创新，**清洁技术、生物医药**（新型医疗设备）、**可再生能源、新一代信息通信以及工业 4.0** 将在中国市场找到良好的机遇。这会使中国市场的多个大门向国际企业敞开，投资扩建互联网架构、全新的在线购物和支付方式以及社交网络的快速发展，都会令企业更容易接触到庞大的中国顾客群。

由于近年市场竞争激烈，许多中国企业已自行增加了研发投入，如图一所示。而“十三五”规划中的税收优惠更会激起投资意欲，令企业更新换代，以确保长期成功，并在价值链上力争上游。2014 年 71%的研究发展投资来自私营企业，假若总投资额达到美国、日本或德国相当的水平的话，这可算是相当突出的比例。

中国在研发投资方面仍然相去悬殊，如果保持竞争优势，必须增加在该领域的资金投入。然而，近期大众创业、万众创新塑造了经济环境的新发展趋势，这也令迈向创新导向新中国之路更加平坦。

图 1



数据来源：中国国家统计局，中国科学技术部

Kristina Koehler-Coluccia 自 2003 年开始担任 Koehler 集团中国区域主管至今，一直从事法律及会计制度方面的工作。她参与了多个项目的工作，包括直接对外投资、公司组建及重组、资金流动和企业并购工作。出此之外她还为外国客户在税务、财会和相关贸易问题上的提供咨询和代理。Kristina 是 Koehler 集团月刊杂志

《ChinaInvest.biz》的合作撰稿人。该杂志为希望进军中国市场并在此扩大市场影响力的外国公司提供了有关投资、税务及企业运行的相关知识。同时她也参与撰写了许多关于中国法律、财会和贸易活动的著作。她定期在世界范围内举办研讨会、学术报告，并在商业集团和国家机构举行在线研讨会。邮箱：

kristina.koehler@koehlerservices.com

中国如何竭力推行其政策

茱莉亚·马丽娜秋 *Mag. Julia Marinaccio, Bakk. M.A.*
维也纳大学



中国林业干部接受关于云计算、物联网、创意商品、室内装潢与配色技巧、幼苗质量检查和控制等方面的培训。党的意识形态似乎无关紧要。一种司空见惯的误解是，中国干部培训纯粹是向公务员进行思想灌输的制度。然而，析微察异，该干部培训系统对中国党政体制至关重要，以确保 4000 万公务员在 960 万平方公里的领土上有效执行国家政策和法律。

组织与干部培训

在中国，党和国家组织的干部以及一般员工必须定期接受培训。培训分为三类：法定职业培训、专业培训以及具政治性和针对性的能力建设。与其他国家一样，职业培训具有约束性，作为取得入职或升职资格的进修计划。这种培训的目的在于提升知识水平，并传达对任务的认知。而专业培训则由相关部门按需求为员工安排，以更新员工的专业知识，并有相关法规规定所需完成培训的时限。具政治性和针对性的能力建设则为政策和大型改革项目的附带措施。

由于中国幅员广大，国家机构庞大，政府早已将干部培训的职责适当分配给各个党政机关。国家、地区和国有企业各自负责其下属员工的培训。知识转移系统的概念是，高层机构负责各自下属机构的培训。政策和法规被编入培训计划，从上（中央政府）到下（地方政府），按级别执行，直至城区。而培训内容则由抽象渐趋具体。基层政府员工的培训着重于操作技能，主要学习如何贯彻中央制定的政策，以及执行法律规定。例如，国家林业局的社区级干部除了学习法律规则外，也会学习树苗质量控制、森林测量、发表以及监管伐林率。

然而，中央的法规往往与地方的利益并不一致，这导致政策和法律未必得到充分的贯彻执行。而欠缺执行力一直是令中国领导精英深感头痛的问题，尤其在 1980 年代推行改革以来，权限和责任被下放到地方政府，经济法规被转移到社会参与者手中。为了避免地方利益的“过滤”，北京除了要求省级干部接受中央培训外，也邀请市镇政府官员接受该等培训。

干部培训与政治系统

培训不可与政治系统以及其逻辑和意识形态基础分隔，进行单独分析。党被赋予不可受到质疑的领导权。各部委必须在思想指导原则的框架下，制定国家层面的政策。然而，党定期调整其意识形态概念，适应日新月异的经济和社会环境，以维持系统灵活性，并进一步巩固自身的权威。通过指导思想的改革，新的、势在必行的措施和政策变成天经地义。

中国干部培训系统建立的原则为“理论与实践结合”以及“统一思想”。党校、根据西方（中立）公共服务模式建立的行政院校、以及部门各自的培训机构分担思想教育、行政培训以及专业训练的责任。该培训机构网络是一个互相交错的系统，将抽象的理念、价值观和规范与具体的政治内容和操作技巧融会贯通，确保政策的传播合乎系统及其逻辑的意义。

能力建设以及国际参与者

回顾干部培训的发展历史显示，该培训系统应被视为中国党政整体的力图，为现有和将来的干部队伍建立人力资本。即使在今天，政府在地方不同行政层面进行培训时，仍需顾及各级部门干部的不同教育水平。

在培训、内容和方法的发展方面，国际参与者发挥了重要的作用。现在既有的政治能力培训可追溯到国际机构、大学和国外政府的影响，尤其在 1990 年代中/末期起，他们加强参与不同的政治领域。特别是国家林业局的培训，每次改革必定涉及针对性的培训活动，除了传达政策的目标和动机外，也包括执行时的操作技能。

例如在 1998 年长江流域毁灭性的洪灾发生之后，推出了大型森林保护计划。各级干部接受了培训，了解滥砍滥伐为社会经济带来灾难性的后果。此外，城镇层面干部学习了项目管理技能、造林技术以及农林工作的概念和方法等等。

成果和挑战

像天然林保护计划这样的项目通常被认为成就非凡。这些计划令中国森林覆盖率增长，可是有些范畴却直到最近受到忽视，例如生物多样性。而森林使用权以及其他改革，目标在于均衡协调商品林的经济和环境因素。与过往项目一样，国家各级干部的培训就是为了传播政策

的基础思想，以及传授执行政策所需的重要操作技巧。奥地利和德国等国家在此成为重要的榜样，并在地区层面上的策略设计和执行方面起了举足轻重的作用。

长远来说，培训计划必定影响干部的精神面貌。然而，实行政策和执行法律主要还是受政治和结构因素左右。资源匮乏、贪污腐败、裙带关系等等仍然是中国领导人所面对的最大挑战。而在林业领域这意味着，只有当社会人士对国家机构及其员工建立了信心，护林行业在社会上享有更高地位，而且森林使用权（以及所有权）被确认并可转让给下一代时，才可达到可持续性。

茱莉亚·马丽娜秋 Julia Marinaccio 是维也纳大学东亚研究所博士候选人及研究助理。她于 2003 年至 2009 年在该院校完成汉学学士和硕士学位，2010 年至 2013 年在台湾国立政治大学完成政治学硕士学位。她是中国环境研究小组 CHESS (China and the Environment in the Social Sciences) 的共同创办人及组员，并为 BlueLink.Info: Watchdog journalism in public interest 撰写分析评论。



 **Koehler Group**
— A CSC COMPANY —

In unseren Büros in Peking Chengdu, Dalian, Guangzhou, Hangzhou, Hong Kong, Shanghai, Shenzhen, Singapur und Tianjin bietet Koehler Group:

- Unternehmensgründungen
- Standortgründung und Management
- Gesetzeskonformität und Verwaltung
- Buchführung und Lohnbuchhaltung
- Steuerberatung
- Handels- und Supply-Chain-Lösungen
- Rekrutierung und HR-Dienstleistungen

koehlerservices.com | +86 21 6391 3188

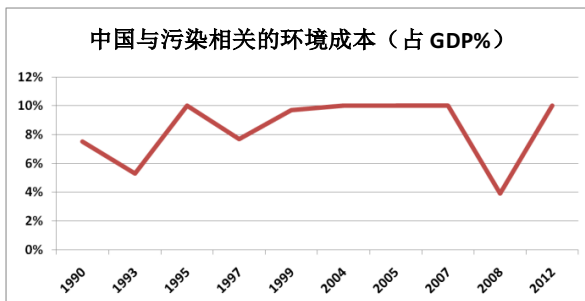
中国的生态工业园区： 经济转型是否成功提升可持续性？

本杰明·史特尔 Mag. Benjamin Steuer, MA
维也纳大学



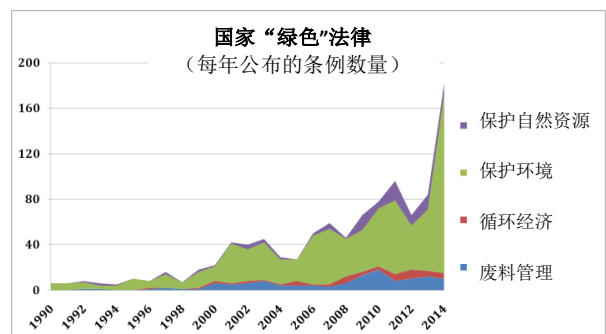
可持续性生产确保增长和稳定性

中国的政治经济发展战略众所周知：如何产生最大的经济增长，以保持社会富足，因而维持政治稳定。随着 1980 年代基于该发展模式的改革，中国晋身成为世界第二大经济体，仅次于美国。然而，经济兴旺同时带来了昂贵并长期被疏忽的外部性：由于城市化、工业化以及促进内部消费，生态平衡和资源可用性的遭到损害。这进一步对中国经济增长潜力有强力冲击：过度开采自然资源为中国经济系统带来高昂的外部成本，如下图所示。



经济基本因素遭到越多的消耗，增长速度可能越低，而以政治稳定作为目标的经济发展模式越会受到威胁。此时值得令人斟酌的是，作为经济体系首席指挥的中国政府如何面对该等挑战。与老生常谈的偏见相反，中国政府对此生态经济问题做出了全面的反应：其一，经济意识形态层面的目标做出变更。在 21 世纪初开始日趋广泛传播的新模式中，经济增长和环境保护需同时受到重视。另一方面，执行工作明

显日新月异。由 2001 年的第十个五年规划开始，环境因素被提升成为国家发展中重要一环。与此同时，国家开始几乎从零开始，建立环境法架构（见下图）。



而 2008 年出台的《循环经济促进法》正是该过程中的其中一个里程碑。中国在 1990 年代末开始讨论引入这个源自西方的概念，作为新的发展战略。目前，循环经济被视为最有希望的方案，以解决由环境、资源和经济增长组成的复杂问题。中国循环经济所宣称的目标是，改变现时的线性物质流模式，形成物质闭路循环的模式，与自然生态相符。如此，循环经济可尽量减低原材料和能源的流失。在该循环过程中，原材料制成产品，而产品在被使用后（传统：垃圾）经处理成为生产过程中可再次利用的原料。这个概念跟在西方一样，还处于理论性阶段，全面实现仍是理想典范目标，尚未成为轻易可行的经济现实。尽管如此，循环经济在中国已初见成效，并展示极大的发展潜力。

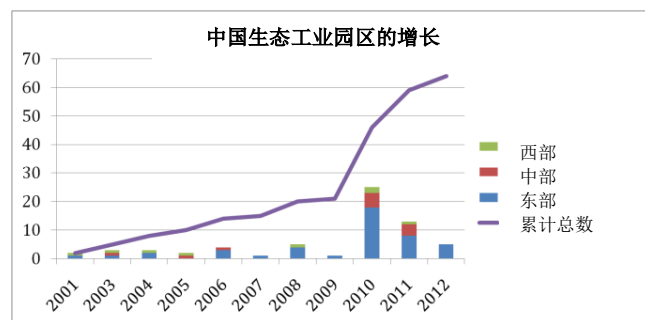
循环经济：大型规模优先

中国循环经济的实施牵涉三个层次相互相通的流程：最底层为个别企业单位，通过减废、减排以及能源和材料效率等各种指标进行操控。这特别包括重工业和污染严重的行业，如纺织和电子业。在顶层为生态城市和省，也需通过各种指标和国家干预，将生产到消费的过程发展成为闭环式流程。然而，也许最值得关注的举措却涉及中观层面，也就是生态工业园这个层面。基于产业共生的概念并遵循国家环保规定，园区内产生的工业副产品和废物应被回收处理，并成为连接企业的输入材料。这个概念的主旨为，通过适当的规划，令园区内企业之间形成理想的物料协同效应。

生态工业园的可行性和效益

鉴于生态工业园区背后的雄心壮志，必须考量两个问题：其效益如何？如此昂贵项目之可行性又如何？而经济效益方面可以通过中国经济政策其中一个角度来解释。由于计划经济和市场经济同时存在，国家采用实验战略：为了解决全国性的问题，先实行小规模实验，实验结果成功的话，政策将会在全国范围实行。中国称这种方法为“以点带面”，而根据德国汉学家韩博天 (Sebastian Heilmann)，该方法可追溯到建国初期。因此，生态工业园区可被视为大型经济学习过程中的一种实验基地：一方面采纳循环最底层（企业级）的相关知识，另一方面吸收最顶层（生态城市和省）的经验。经济效益则表现在园区的经济产出数据。2011年生态工业园区和传统工业园区的经济增长率为30.3%，相等于同期平均GDP增长率(9.2%)的三倍。可是，基于两方面考量，这点需要谨慎探究：第一，此增长率的代价往往是环境污染。这意味着，生态工业园区仍未名副其实。另一方面，尤其是地方层面的经济数字往往夸大虚报。此扭曲的原因是中国干部的评估系统，经济指标为升职的主要标准。而这显然同样适

用于生态工业园区这类生态经济项目中。那么生态工业园区的可行性和实施状况又如何呢？首先，与原先计划事与愿违，入驻园区的主要产业为电子和信息技术、机械制造和医药。之后隔了一定距离才是属于重工业的化工业。而从以下图表可看出，已实现的园区数目自2000年来不断增长。有趣的是，生态工业园区主要集中在东部，因此令工业集中在繁华的沿海地区。但考虑到以点带面的发展策略，地区性的解决方案应在全国范围普遍应用，就可能出现一个可行性的问题：中国东部的经验是否可适应中西部的当地情况？



在生态工业园区的实施和操作设计背后存在多个复杂的协调过程：一方面是国家各行政部门之间的协调，另一方面是国家与私营和国营企业的协调。国家方面的跨部门组织“国家发展和改革委员会”(NDRC) 以及环境保护部负责拟定有关企业进驻园区的规则和激励措施。而对中国企业而言，激励措施对进驻园区的决定至关重要。只有当企业可改善其资源、排放、能源等方面的效率时，才可获得政府财政优惠，例如减免税收以及支出退款。此外，生态工业园区管理层通过各种软性措施支持企业，其中包括颁发可持续发展奖以提高企业声誉、扩展信息交流网络、发起国际交流合作或直接引进当地大学的技术转移。

谨慎评估中国的生态工业园区

从经济角度来看，企业聚集在生态工业园区是有利可图的，尤其是由此带来的规模和联合效

益。而正是这两种效益有助改善排放、资源和环境。然而，评估其成果却并非黑白分明。2002 年至 2008 年之间的分析报告对生态工业园区评论多属负面，可是近年由中西方学者发表的报告却多具有正面立场/观点。在研究（中国的）生态工业园区时，总会遇到可计量性和数据来源的问题。前者主要与计量指标的意义和可比性相关。其次的问题是，由园区管理提供的数据是否与事实相符，还是理想中的另类事实。与国际相比，中国刚刚起步的生态工业园区的表现还强差人意，这主要是由于欠缺产业协同效应以及对国家的资金和调控的依赖性。而笔者亲自在中国多个生态工业园区作实地考察时发现，在资源和能源强度以及环保方面的措施已经实施，并取得成效。然而问题出现在二次资源利用时加工材料质量较低。总而言之，生态工业园区并不能简单快捷地解决中国目前面临的问题。尽管如此，工业园区仍然可被视为最大化积累循环经济经验的可行之路。

参考书目：

Heilmann, S. 2008. Policy Experimentation in China's Economic Rise. *St Comp Int Dev* (2008) 43:1-26. DOI 10.1007/s12116-007-9014-4

Geng Y. und Doberstein, B. Developing the circular economy in China: Challenges and opportunities for achieving 'leapfrog development'. *International Journal of Sustainable Development & World Ecology*, 15:3, 231-239, DOI: 10.3843/SusDev.15.3:6

Bai L. et al. 2014. Insights on the development progress of National Demonstration eco-industrial parks in China. *Journal of Cleaner Production* 70 (2014) 4-14. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jclepro.2014.01.084>

Yu F. et al., 2015. Evolution of industrial symbiosis in an eco-industrial park in China. *Journal of Cleaner Production* 87 (2015) 339-347. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jclepro.2014.10.058>

Liu Z. et al., 2016. Comparative study on the pathways of industrial parks towards sustainable development between China and Canada. *Resources, Conservation and Recycling* (in print). DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.resconrec.2016.06.012>

SCMP.com. 2017. Can you still trust China's economic data after province admits cooking books? 20.1.2017. Available online: <http://www.scmp.com/news/china/economy/article/2063906/can-you-still-trust-chinas-economic-data-after-province-admits>

本杰明·史特尔 Benjamin Steuer 是维也纳大学汉学系的博士生，研究领域为中国循环经济。此外，他在维也纳农业科技大学废物管理学院任职研究助理。



奥中
商业协会

AUSTRIAN CHINESE
BUSINESS ASSOCIATION

VERBINDET
ÖSTERREICH
MIT CHINA

连接奥中工商业界

中奥专家网络，为您提供信息、建立关系、促进合作。我们致力于连接两国工商界，为企业家造就更多成功机会！

有关会籍详情，立即联系我们！

www.acba.at/cn

新丝绸之路：中国的伟大愿景



艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger
奥中商业协会秘书长

丝绸之路——曾连接亚洲、欧洲和非洲的贸易路线，经历数世纪的兴盛，成为这些地区之间货物、创新、科技以及宗教和哲学的思想交流的途径。在 21 世纪的今天，这条历史路线应重振活力。



代替骆驼的是互联互通的数据公路、协调发展而畅通无阻的货物流通系统、以绿色能源驱动的高速列车，所有参与国家的利益都得到充分协调，并在自由和共赢的前提下共建这个伟大愿景——这是中国政府在 2015 年 3 月发布“一带一路”行动计划的理论。

什么是“一带一路”？

全方位的“一带一路”倡议出台时，正值中国经济出现“新常态”之际。鉴于各种因素，中国经济发展模式转变，增长率放缓至 5-7%，重点由量转为质。因此必须做出结构性改变：着重内部消费；促进创新，以提高生产效率以及提升在全球价值链中的地位；更优质均衡的增长，令地域和社会阶层之间平衡发展，而且减低对自然环境的负面影响。



结合鼓励中国企业国际化的“走出去”战略，中国政府也促进企业在沿线上的合作，并借此实现中国基金、专业技术人才和相应的权势影响全球化。

因此，新丝绸之路的概念不仅包括中国本国西部省份的发展，而远远超出国界，形成一个巨大的海陆网络，涵盖了 65 个国家、全球国民生产总值的 55%、世界人口的 70% 以及已知能源蕴藏量的 75%。³

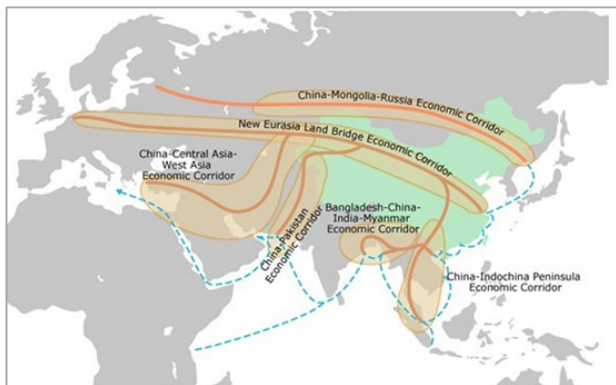
“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的简称，其五条路线和六个经济走廊贯穿亚洲、欧洲和非洲大陆。“**丝绸之路经济带**”将中国与以下国家地区连接：

- (1) 欧洲途经中亚和俄罗斯
- (2) 中东途经中亚
- (3) 南亚以及东南亚、印度洋

“**21 世纪海上丝绸之路**”则通往：

- (4) 欧洲途经南中国海和印度洋
- (5) 南太平洋途经南中国海

³ F. Godement: “One Belt, one Road. China’s great Leap outward”, European Council on Foreign Relations, 2015 年 6 月



六个经济走廊连接亚洲、欧洲和非洲

中国政府已制定全面的“行动计划”，确定中国会在现有国际系统框架中运作，遵守联合国以及其他多边合作伙伴的标准规范。

此平台促进区域间的合作，具包容性，务求所有参与国家互利共赢，而并非如美国倡导的贸易协定 TPP 和 TTIP，将世界第二大经济体中国边缘化。

“一带一路”融合了具有中国言论特色的哲学和经济元素，是一项复杂的愿景。

“一带一路”战略其中一个基本原则就是启发对国际形势秩序的新思路。因此，就如西方媒体经常强调，该倡议绝对具有地缘政治指导思想。这是一个包容性的全球调控系统之理念，令处于不同发展阶段的国家和地区加入，并且比以往更好地平等合作。

在经济角度来看，倡议建立的目的是为了促进生产要素有序自由流通以及资源的有效配置。此外，倡议也会加强市场整合，并建立区域间合作框架，为所有参与伙伴带来利益。

政府在“一带一路”行动计划中的主要工作内容为：政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通以及民心相通。



政策沟通具体是指，一带一路沿线各国可以就经济发展战略和对策进行充分交流对接，共同制定推进区域合作的规划和措施，协商解决合作中的问题，共同为务实合作及大型项目实施提供政策支持。

设施联通为“一带一路”建设的优先领域。消除交通主干线上的障碍和瓶颈，推动更新港口基础设施，畅通陆水联运通道。加强基础设施互联互通合作，例如铁路、公路、航空交通、海港、电信、石油和天然气管道。该等新建基础设施网络应将亚洲大范围连接，并贯通欧洲和非洲。

为了促使**贸易畅通**，宜采取措施，消除投资和贸易壁垒，削减成本以及促进区域经济一体化。中国预计与大约 60 个一带一路沿线国家签署自由贸易协定，至今已签订 12 个，另外 8 个在进行谈判。

在**资金融通**方面，则着重加强协调货币政策措施，以简化各国本币互换、结算，深化多边和双边金融合作，建立区域发展金融机构，以及加强金融风险监控合作。

“一带一路”宏图伟略须在中华人民共和国成立 100 周年之际（即 2049 年）全面实施。为了确保计划资金到位，多个金融机构已经成立：

亚洲基础设施投资银行 (亚投行 AIIB)

具有 1000 亿美元资本的亚投行之成立，可补充现有多边发展银行，并着重解决亚洲基础设施的需求：能源、运输、交通、电信、农村基建、农业发展、供水、污水处理、环境保护、城市发展和物流。

2015 年底，所有 57 个亚投行意向创始成员国（包括奥地利）签署协定（美国和日本暂时不加入）。2016 年初理事会举行成立大会，银行正式宣布开张营运。

2016 年投资额高达 17 亿美元，投资 9 个项目，包括能源、运输和减贫，分别位于孟加拉、印度尼西亚、缅甸、阿曼、巴基斯坦和塔吉克斯坦。2017 年投资额将达 30-50 亿美元，随后一年达到 100 亿美元。

机构	资本美元	成立	首批项目
亚洲基础设施投资银行	1000 亿	2015.12	• 2016 年 9 个项目共值 17 亿美元
新开发银行	1000 亿	2015.07	• 2016.4: 为巴西、中国、印度和南非 2370 兆瓦可再生能源项目提供 8.11 亿美元贷款
丝路基金	400 亿	2014.12	• 2015.4: 为中巴经济走廊之巴基斯坦卡洛特以及其他区内水电工程提供 16.5 亿美元资金 • 2015.6: 参与中石化收购倍耐力 • 2015.9: 购买俄罗斯诺瓦泰克天然气项目 Yamal LNG 之 9.9%

世界银行 188 个成员国，1944 年成立，2530 亿美元资本
 国际货币基金：189 个成员国，1945 年成立，
 2016 年第一季调整份额后资本 6590 亿美元
 （之前 3290 亿美元）

丝路基金

总规模为 400 亿美元的丝路基金设立于 2014 年，旨在为一带一路建设提供资金支持。投资对象主要是基础设施、资源开发、产业合作和金融合作。基金创始成员为中国外汇储备、中国投资有限责任公司、中国进出口银行以及国家开发银行。丝路基金已于 2015 年参与投资项目，例如总值 16.5 亿美元的巴基斯坦卡洛特水电站。基金还参与中石化收购倍耐力以及购买俄罗斯诺瓦泰克天然气项目 Yamal LNG 之 9.9%。

新开发银行（原称金砖国家开发银行，非专注“一带一路”投资）法定资本为 1000 亿美元，于 2015 年成立。2016 年已经为巴西、中国、印度和南非 2370 兆瓦可再生能源项目提供 8.11 亿美元贷款。

中国进出口银行是振兴这条古代商路的另一股积极驱动力。据估计，该银行仅在 2015 年内便为一带一路沿线 49 个国家的超过 1000 个基建和工业园区项目提供资金支持，投入 800 亿美元。

2016 年中国工商银行成立**中国—中东欧基金**，资本规模 100 亿欧元。该基金重点支持中东欧国家的基础设施建设、高新技术制造、大众消费等行业的投资合作机会。如果项目与中国—中东欧合作相关，未来涵盖的范围可能扩大到欧洲其他地区甚至欧洲以外。

据估计，与“一带一路”相关的项目投入资金已达 2500 亿美元，包括已完成项目和刚起步或签署的项目。

“一带一路”第五个工作重点是“民心相通”。促进文化交流、加强互动往来，以深化相互了解。活动包括学生交换、健康领域交流、减贫运动等等。

奥地利可以担当什么角色？

随着 2015 年中奥地利加入支持“一带一路”的重要金融机构——亚投行，该倡议所带来的机遇理应显而易见。

首先需了解**基础设施建设**中蕴藏的多元化商机。至 2030 年⁴，“一带一路”沿线国家估计会在基建领域投入约 90 万亿美元。这意味着许多电厂、高铁网络、管道和电缆系统、建筑机械、技术设备、工程服务以及各行各业的专业人才和咨询服务。

中国在所有新发展战略中皆高度重视绿色环保技术，这也体现在新丝路的基本原则。而在**环保技术领域**内，奥地利企业的参与机会众多。如何在可持续经济的基础上提高中国内陆区域以及其他新兴市场人民的生活水平，仍然是未来数年的一大挑战，同时蕴藏着无限商机。

奥地利亦可利用传统上与中东欧国家的密切关系，在区内担当**协调者**的角色，这对中国来说也意义重大。此外，奥地利应争取成为**中国公司在中欧建立总部**的理想地点，首先必须优化签证核准程序以及支持初创措施。

通过创造性思维，加上从基建政策方面对丝绸之路所蕴藏潜力的评估（最好是在泛欧层面上），便可激励我们创新和投资动力，无论是在实体还是**数字领域**里，例如欧洲内部货运系统和智能物流等等。

除了经济层面，由于奥地利中立国地位以及传统上与东西方国家维持良好的外交关系，我们在目前全球地缘政治多极化模式下，极其适合担当支持与实现“一带一路”愿景相关的**外交使命**之功能。

⁴ “The AIIB One Year In: Not As Scary As Washington Thought”, Forbes, 2017 年 1 月

而举世闻名的奥地利**文化技能**更有助于开展跨文化交流，促进相互了解。

反思

重新振兴古代丝绸之路和海路的理念、愿景和发展途径，令中国的“一带一路”战略发展成为 21 世纪最振奋人心、最具变革性的全球经济倡议，往往甚至被称为“全球商业环境再造工程”。

然而，在这热火朝天的形势下，更不容忽略背后巨大的挑战。

新丝路沿线的国家多种多样，其政治经济特性也各有所异，因此也隐藏着众多的风险，例如进入新市场时的基本法律和金融挑战，或者是政治和社会动荡，甚至是区域冲突。

此外，中国的行动并不是到处受到友好的回应。最近在斯里兰卡一个有中国资金参与的工业园开张时，便遭到当地居民的抗议。类似事件也在孟加拉发生，村民上街游行反对中国投资的电厂。

“一带一路”倡议尽管面临各种风险和不确定因素，然而它却仍然会成为全球经济增长强而有力的火车头，并为促进危机和冲突地区的稳定创造基础。

参考书目：

- F. Godement: “One Belt, one Road. China’s great Leap outward”, European Council on Foreign Relations, June 2015, http://www.ecfr.eu/page/-/China_analysis_belt_road.pdf
- “The Belt and Road Initiative”, HKTDC research, Jan 2016, <http://china-trade-research.hktdc.com/business-news/article/One-Belt-One-Road/The-Belt-and-Road-Initiative/obor/en/1/1X000000/1X0A36B7.htm>

- “Bekannte Routen, neue Ziele - Chinas Initiative, Neue Seidenstraße”, Asia Briefing, Dezan Shira & Associates, June 2016, <http://www.asiabriefing.com/store/book/bekannte-routen-neue-ziele-chinas-initiative-neue-seidenstrasse-5975.html>
- Dr. Michael Ivanovitch: “China’s trade and infrastructure deals don’t look like desperation”, CNBC, January 2016, <http://www.cnbc.com/2016/01/24/>
- “China’s new silk route. The long and winding road”, PwC’s Growth Markets Centre, Feb 16, <https://www.pwc.com/gx/en/growth-markets-center/assets/pdf/china-new-silk-route.pdf>
- “One belt, one road. A role for UK companies in developing China’s initiative”, China Britain Business Council http://www.cbcc.org/cbbc/media/cbbc_media/One-Belt-One-Road-main-body.pdf
- Asian Infrastructure Investment Bank, www.aiib.org
- “How the Silk Road plans will be financed”, Financial Times, May 2016 <https://www.ft.com/content/e83ced94-0bd8-11e6-9456-444ab5211a2f>
- “The AIIB One Year In: Not As Scary As Washington Thought”, Forbes, Jan. 2017

- <http://www.forbes.com/sites/wadeshepard/2017/01/16/the-aiib-one-year-in-not-as-scary-as-washington-thought/2/#345f4b641ab1>
- “China launches \$11 billion fund for Central, Eastern Europe”, Reuters, Nov 2016 <http://www.reuters.com/article/us-china-eastern-europe-fund-idUSKBN13105N>
- „One Belt One Road: a tough sell in Sri Lanka and Bangladesh“, supchina, Feb 2017 <http://supchina.com/2017/02/02/china-news-roundup-20170202/>
- “5 Upheavals To Expect Along The New Silk Road In 2017”, Forbes, Dez 2016 <http://www.forbes.com/sites/wadeshepard/2016/12/28/5-upheavals-to-expect-from-the-new-silk-road-in-2017/#2728b6f5c9b1>

艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger 为奥中商业协会秘书长，任职于北欧化工 (Borealis AG) 维也纳公司，负责商业卓越和亚洲发展。她曾在维也纳、杭州和吉林的大学修读汉学，并在广州和成都的 Wienerberger/Pipelife 公司担任多年管理职位。在北欧化工，她曾在瑞典和奥地利任职市场营销、创新、供应链和营运管理等多个岗位。

与您共同发掘
中国以及一带一路沿线的商机。

携手迈向成功。

从策略计划到具体执行，我们伴随企业寻找
欧亚两洲机遇、取长补短、稳定成长。
错综复杂的挑战，更需要明了清晰的解决方案：
无论是战略、执行还是法律。

www.obor.at

OB|OR Austria

一带一路：新外商投资企业法对西部大开发优惠目录的影响

博凯德 Dr. Rainer Burkardt

上海申欧律师事务所 Burkardt & Partner, Shanghai



“中国获得市场经济地位！”按中央政府的预期，这消息应该刊登在 2016 年 12 月 11 日全世界新闻媒体。可惜事与愿违！美国和欧盟仍然认为中国市场经济发展有所欠缺，因此中国加入世界贸易组织议定书中的第 15 条规定未能如期履行。

其中仍受批评是对外商投资企业的不平等对待以及对外商投资的诸多准入限制。

也许为了扭转对外商投资企业的不平等待遇，加上期望获得市场经济地位，全国人大常委会在 2016 年 9 月 3 日通过了《修改〈中华人民共和国外资企业法〉等四部法律的决定》（以下简称《修法决定》），从而简化外商直接投资。

此外，商务部也立即采取措施，简化对在直接投资的程序上的要求。2015 年中国外商投资金额达到 1195.6 亿美元，仅次于美国，占世界第二位。

2016 年外商投资企业法

简而言之，《修法决定》将外商允许投资领域内现行的审批制度改为备案制度。

外商投资是否属于“允许”领域，取决于《外商投资产业指导目录》（“目录”）的规定。

“目录”将外商投资产业分为“鼓励类”、“限制类”和“禁止类”。假如外商投资行业

被列为“限制类”或者“禁止类”，国外投资者不被允许，或者只在特定条件下方可进行。而外商在属于“鼓励类”行业投资，则会获得国家特殊支持。

随着《修法决定》，“负面清单”将会取代该“目录”。负面清单仅包括对外资“限制”和“禁止”的产业，而“鼓励类”产业则被列入单独目录。通过引进负面清单，对外国投资者的限制应进一步放宽。可是，《修法决定》生效五个月后，负面清单仍未通过。负面清单的第一稿远远未能达到外国投资者和市场观察人士的预期。保护主义精神在许多领域仍然存在，因而，在汽车生产行业的外商仍需与中国伙伴合作，自行独立投资仍然不可能。

根据《修法决定》之前的法律规定，有外资参与的企业必须在企业名称核准之后向商务部提出申请。商务部审核企业经营宗旨属于“允许类”、“限制类”或者是“禁止类”产业，并查阅是否齐备所有额外的许可证以及该产业需求的检查，审批后发出许可证。凭该许可证，企业可向工商行政管理局申请营业执照。工商行政管理局登记相关资料和文件，随后颁发营业执照。企业获得营业执照后便合法成立。其他步骤，例如申请进出口许可证，必须逐步进行，公司方可真正营运。该流程将继续适用于“**限制类**”产业。

对于“允许”范围内的行业，《修法决定》生效后只需在商务部备案登记。营业执照可在企业登记前后 30 天内办理。

该全新的制度应大大缩短外资企业成立的行政流程。以往商务部审批需时 15 个工作日，现时的备案工作只需 3 个工作日。即使实际上这个承诺并未能实现，我们可以预期，由提交申请直至正式营业的流程将来会缩短。《修法决定》生效前，成立一家贸易公司需时约一个月，现在由提交申请文件到完成官方成立手续应只需两至三个星期。

虽然在这个过程中“审批”一词被“备案”取代，可是行政当局还是会谨慎审查和监控投资者所提供的信息是否属实，否则可能拒绝登记。

此外，商务部要求企业在备案时提交在《修法决定》生效前不需提供的额外资料。其中一项新提交的信息为“最终实际控制人”。该“最终实际控制人”在中国可被理解为上市公司或自然人，而中国或国外的最终实际控制人则有所区别。自然人或法人如果直接或经过其他企业拥有或控制超过 50% 的公司股票、股权或表决权，或者有足够的表决权影响公司决定，或者可确定公司内部影响决定的职位，即被视为“最终实际控制人”。

一带一路以及其他运动

上述规定的出台时，适逢中国经济转向适应不断增长的内需市场，同时出口增长较往年低。尤其是东部地区的居民对优质产品需求不断增加，但西部经济发展却依然缓慢。

在此状况下，中国政府开展了各种运动，例如“西部大开发”或者 2013 年提出的“一带一路”倡议。

“一带一路”倡议将通过洲际基础设施网络，加强中国与 64 个国家 44 亿人口的国际经济关系，从而强化中国与欧洲和欧亚大陆的贸易，同时扩建改善中国西部的基础建设。而基础设施工程总投资额估计达到 1.1 万亿美元，其中 4380 亿美元投入在铁路领域，其主要获益者则为中国的建筑公司和铁路企业。包括新疆在内的省份自治区在“一带一路”中特别备受注视，也为外国投资者进驻提供激励措施。

西部的投资机会

《修法决定》也适用于中国西部，因此对在当地投资的外商息息相关。此外，修订版的《中西部地区外商投资优势产业目录》于 2017 年 3 月 20 日开始生效，为外商在中国西部展开新的投资机会。

虽然一带一路倡议的主旨并非扶持在中国的外商投资企业，而重点为中国投资者参与的基建工程，可是该修订版的目录却明确为外国投资而设。

《中西部地区外商投资优势产业目录》旨在为参与西部大开发并在指定产业投资的外商投资企业提供税收减免，因而目录对西部区域整体的经济升值意义重大。

该目录应为外商投资者提供激励，鼓励其前往相对于中国东部较落后的西部地区投资，从而为振兴当地经济做出贡献。目录列明各省份的“鼓励类”产业，并确保外商在这些产业投资可获得明显的税收优惠。

目录列举出的行业各有不同，而现行版本按中央政府的规划做出适应，并融合十三五规划和一带一路倡议的需求。

随着大型生产商进驻西部——例如全球最大的电子元件供应商富士康在 2016 年 5 月决定大幅扩建其位于贵州省的生产设施，或者大众汽车早于 2013 年宣布在成都设立新厂——中国西部对外商投资者将更具吸引力。

尤其是在中国大型项目的技术支持方面，例如新的铁路建设和机场等，外商投资企业应可掌握先机。在这些领域，中国很可能为了争取获得市场经济地位而较开明对待外商，并在《修法决定》的框架下给予欲投资创业的外商一定的便利。

结论

在“一带一路”倡议、重新启动的“西部大开发”运动和“十三五”规划框架下发起的基础设施项目是否能够带来预期振兴西部经济的效果，并如政府所期望，长远提高到中国东部的水平，还需在未来数年拭目以待。

在反复重振而又不断沉睡的“西部大开发”运动的背景下，外商在中国西部投资面临一个风

险：就是政治运动虎头蛇尾，导致在当地的投资最终未能得到回报。然而，如上文提及，机遇在于中国企业参与的“一带一路”大型项目以及属于“鼓励类”的产业领域。西部政府很可能为不畏风险而在西部投资的企业提供在东部不可能获得优惠。

企业若想从该发展趋势中获益，必须详细研究计划中大型项目的进行状况，并确定自己是否/在多大程度上可以提供相应的技术支持。尤其是当地不存在的技术，正是外国公司或其中华子公司从“一带一路”中获益的机会窗口。

在做出投资决策时，必须首先考虑外商在有关特定行业投资的法律规定，并检视企业自身的知识技术是否适用于该等受鼓励的大型项目概念。只有在这种情况下，“一带一路”的投资才有最大的成功机会。

博凯德 Rainer Burkardt 是德国律师，上海申欧律师事务所主管。他在中国工作超过 20 年，并担任上海国际仲裁委员会的仲裁员。

香港在“一带一路”上之“超级枢纽”的特殊角色



香港驻柏林经济贸易办事处



“一带一路”倡议

“一带一路”倡议，即“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”，是中国政府提出的极具远见的长期发展战略，旨在促进亚洲与中东、欧洲和非洲在经济、政治、文化和社会方面的紧密联系。

该倡议的工作重点包括“五通”，即政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通和民心相通。而倡议的目的是促进市场一体化，并打造一个共赢互惠的区域合作框架。“一带一路”项目雄心壮志，为未来 30 至 50 年的深度参与带来无限机遇。

香港作为“超级枢纽”的特殊角色

作为亚洲国际都会，香港可充分发挥其在金融服务、贸易、海事、物流、专业和法律服务方面的独特优势，为一带一路战略的成功实施做出贡献。

作为全球金融、商业和海空运输中心，香港可以担当连接中国内地和一带一路沿线经济体的“超级枢纽”之角色。此外，香港也可以为有意展开中国业务的企业担当“首席知识官”，并为“走出去”和“引进来”战略做出贡献。

人民币业务中心

对于有意在亚洲、特别是中国经商的跨国公司来说，香港极具吸引力。世界各地和中国内地的企业皆信任香港资讯和资金的自由流通，以及香港的低税率和优良的经商环境。当然，香港作为世界顶级的金融中心的优势也意义重大。随着一带一路基建项目展开，此优势便更显突出。例如，人民币结算服务将会在一带一路领域里举足轻重。香港作为世界最大的人民币离岸业务中心，自然水到渠成，尽享优势。

香港在亚洲基础设施建设银行（亚投行）中也可发挥其作用。亚投行的成立旨在加强亚洲基础设施的连通性，并协助发展中经济体获得所需资金。香港具有强大成熟的资本市场和资产管理专业人士，加上多元化的金融产品，可为亚投行提供重要的支持。事实上，两位香港专家被借调往亚投行，协助建立银行的系统和标准。

香港的服务业与其金融实力相辅相成。既懂多国语言又多才多艺的会计、法律、建筑、工程和房地产管理专业人才，具有国际经验，可胜任一带一路范畴内的领导咨询和基建工程管理工作。香港也会发挥其国际法律和争议解决中心的功能。



运转世界

一带一路将会加速人员和货物的来往，对物流服务的需求必定因而增加。而物流也是香港的优势。作为世界上最繁忙的集装箱码头之一，香港拥有 800 家海运相关的公司。而香港国际机场则连续 6 年成为全球最繁忙的货运机场，每天超过 100 家航空公司在营运，提供 1100 版航班，连接全球超过 190 个航点，其中包括 50 个内地城市。为了维持香港作为全球和区域空运枢纽的竞争力，机场管理局已于 2016 年 8 月展开三跑道系统建造工程，预计需时 8 年完成。

民心相通

除了金融和物流外，香港吸引了来自世界各地的人才，从事研究、科技、艺术和文化领域的工作。香港，一个东西交融的城市，激励不同文化和人与人之间的相通，实现一带一路的承诺。简而言之，一带一路要在 21 世纪蓬勃发展的所有要素，香港一应俱全。

一带一路活动

为了推广中国一带一路计划，香港驻柏林经济贸易办事处负责组织和协助中东欧的活动。2015 年 9 月，在杜塞多夫举办的《商业周刊对话 WirtschaftsWoche Dialogue》就以“一带一路”为主题，并由本办事处协办，而当时的财政司司长曾俊华作主题演讲。2016 年 9 月本办事处协助在杜塞多夫和法兰克福举办的“Think Asia, Think Hong Kong”活动系列，当时的政务司司长林郑月娥讲述了一带一路带来的独特机遇。

而在奥地利，我们致力促进文化交往，加强民心相通。2015 年 1 月，香港和奥地利签署意向声明书，设立双边工作假期计划，让两地年青人参与。2015 年 3 月，香港和奥地利签订文化合作谅解备忘录，2016 年 5 月签订有关加强科技初创企业生态系统合作备忘录。预计在不久的将来，香港和奥地利将会展开多方面的合作。

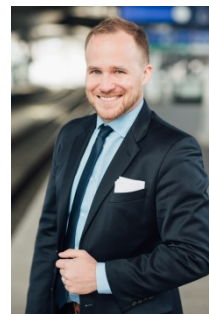
香港驻柏林经济贸易办事处 HKETO Berlin 是香港特别行政区政府负责经济贸易事物的驻外代表，主管地区为德国、奥地利、捷克、匈牙利、波兰、斯洛伐克、斯洛文尼亚和瑞士。

中国铁路驶进全世界

施斐力 Philip Striednig, M.A.

流动咨询有限责任公司 MC Mobility Consultants GmbH/ MC

顾问及合伙人



在中国，有一种交通工具越来越受商务旅客欢迎，原因不仅是微信令预订车票更易如反掌。它就是铁路。

而中国和欧洲之间的货物运输也多了一种途径，原因不仅是“一带一路”倡议的支持。它就是铁路。

在过去十年中，世界上没有一个国家像中国一样，如此大规模的扩建其铁路网络。2015 年底，铁路营业里程达 12.1 万公里。其中包括 1.9 万公里高速铁路，令中国跃升世界第一。正如 2016 年发表的《中国交通运输发展》白皮书中证实，到 2020 年，中国高铁营业里程将扩展到 3 万公里，覆盖 80% 以上的大城市。

中国铁路早已不仅是人民春节回家的交通工具。尤其在当前时期，交通基础设施的建设应起到强化国家经济增长的作用。对外方面，在“一带一路”倡议的框架中，与周边国家和地区的客运和货运连接正在建造中。当欧洲还在对中国到伦敦的直达货运铁路线感到惊诧万分的同时，在成都、昆明和西双版纳的磨憨之间，直通新加坡的泛亚铁路中国段的部分前期工程已经完成。

直至 2020 年，扩建全国铁路网计划投资 3.5 万亿人民币（约 5000 亿欧元），加上无数的国际项目吞噬同等金额，尤其令中国建筑公司以及机车和车辆制造商欣喜振奋。在中国铁路网建设期间，相关产业发展蒸蒸日上。而这不仅令企业的业务范围得到扩展，更使企业积累了在复杂地形操作的经验和改善了产品的质量。而且这方面的产品技术已经大量出口，即使欧洲对此还未知未觉。

历史悠久的机车车辆生产商还可以通过与大型国家铁路公司的良好关系以及招标时“当地含量”的要求短期守卫欧洲市场，可是中期来说，并不可对抗来自中国中车股份有限公司以及其

子公司的竞争。后者正在利用这段时间，详细研究运用铁路共同市场的欧洲法律规定以及互操作性 (TSI) 的技术规范，这些正是中国制造商暂时还未能充分克服的障碍。

首批项目已在非欧盟的巴尔干国家和土耳其展开。

基础设施方面，一个项目正好证明中国公司早已能够按照欧洲标准建造铁路。作为一带一路从比雷埃夫斯到东欧路线的一部分，贝尔格莱德-布达佩斯铁路建筑却引起欧盟关注。有关当局首先会调查匈牙利和中国之间的建筑铁路协议是否合乎欧盟采购法。无论诉讼结果如何，中国工程服务在欧洲还是面临采购法、劳工法以及其他法律障碍——也就是典型的法律和技术障碍，而这些障碍，也正是引起欧盟对其贸易伙伴美国、当然还有中国投诉的原因。

而在地球另一边则截然不同。2016 年底，连接吉布提和埃塞俄比亚首都亚斯亚贝巴的 750 公里长的铁路线开始运营。设计、施工、车辆以及资金几乎完全来自中国。此外，由于当地缺乏运营方面的专业知识，未来五年内，中国火车司机、调度员等将服务该路线。在此之前，当地员工接受中国培训。而类似示例分布全球，数之不尽。

中国铁路基础设施建设的经济性

与需求/回报无关的容量（投资）、平行的高速公路、昂贵的交通路线、2016 年夏加入《国际公路车辆运输协定》——这都不一定是对目前某些铁路线的新建/扩建的支持论点。自动驾驶、3D 打印、架空线卡车以及其他道路行驶的环保车辆，将在不久的将来威胁铁路作为货运工具，令期限超过 30 年的投资难以符合情理。中国和欧洲之间的铁路交通在往中国回程流量以及价格结构本身方面存在问题。通往欧洲的列车将由所经过的中国省份以各种

方式补贴。同时，由于新增船舶，海上运货能力过剩达到 25000 标准箱，影响价格。而值得为了缩短运输时间而提高成本的产品种类并不多，其实关键在于生产商和收货方之间的物流组织安排。毕竟，所谓的“最后一公里”（也就是到最终客户之前的最后几公里）仍然存在，也是整个运输链中最昂贵的一节。而在国家层面，铁路是否能够继续将其在多式联运中的角色扩张，仍有待观察，也有可能发展成为一个小众利基产品。

因此，许多由中国营运的铁路工程和洲际运输项目的盈利能力令人质疑。然而，这是被接受的。是的，大家都很清楚，如果只权衡经济因素，许多决定会是负面的。铁路是地缘政治的工具，用以达到某些战略目标。这个角度不容忽视。

中国雄霸铁路市场？

就算说起中国，事实上并不是指中国政府本身，而是众多的中国企业参与其中。这包括国有或者国家相关的企业、金融机构和运营商，其中最有名的是**中国中铁股份有限公司 (CRC)**。尤其在中国国内铁路项目的规划、施工和运营，似乎全部都集中操控，由 CRC 雄霸。

然而，旁观者却无法明察一个非常值得关注的趋势。由于 CRC 负债严重，并且因为在规划和运营路线时不听取各省的意见而引起省份不满，因此 2013 年开始推行新的政策。城际路线的建设和运营由省份接手，路线和车站的建筑加强考虑经济因素，并接受民营资本投入。随后，山东省寻求新加坡的淡马锡控股成为伙伴，合作经营连接济南和青岛的铁路段。而湖北省则与法国国家铁路公司 SNCF 的子公司凯奥雷斯 (Keolis) 达成协议，范围包括武汉大区的城际交通。中国复星集团与吉利在浙江省甚至投资多条高铁以及城际路线。江苏省目前仍然在寻找适合的合作伙伴，共同建造和运营江苏滨江轨道路线以及进行部分车站的商业化。在此，有关方面正借鉴欧盟的发展，以取得与 CRC 旗鼓相当的谈判能力。

我们是否能期待中国铁路市场逐步开放？至少可观察到一定程度、受控的权力下放，正如欧盟在 21 世纪初开始以来由布鲁塞尔所带来的改变。

融资和机遇

无论如何，令人拭目以待的是，该等**公私合作 (PPP)** 模式的发展方向，以及该模式如何影响客运、或许将来货运的竞争。具有经济思维、考虑风险和回报的企业参与项目，是否在规划路线时更注重生命周期成本等方面因素，并对公营伙伴提出同样要求？而后者更是最佳理由，采用奥地利的优质产品和供应商的服务，这些企业在创新、品质和可靠性等方面皆表现出色。

尽管有亚洲基础设施投资银行 (AIIB)、丝路基金、中国发展银行和中国进出口银行，国际项目的资金仍然供不应求。仅丝绸之路沿线的交通基础设施估计需要投资 2 万亿美元。在此，中国希望利用各种公私合作的金融工具填补缺口，然而由于经济性的疑问，这并不容易。不过，其他多个多边金融机构已表示愿意与中国机构在该领域合作。

有意进入铁路市场的奥地利公司应该首先考虑由**涉及奥地利的金融机构所参与或招标的项目**，特别是 AIIB 或 ADB (亚洲开发银行)。

还没有这样做的企业必须在中国寻求强大的合作伙伴，共同进军西方，途经中国西部省份、中亚，沿着丝绸之路，最后回到自己家门口。

施斐力 Philip Striednig, M.A., MC Mobility Consultants GmbH/ MC 流动咨询有限责任公司顾问及合伙人。他曾经在中国进修两年，会说中文，最初在北京德铁国际 (DB-I) 负责中国工程和咨询服务的管理工作。在 MC 公司他负责交通行业的国际客户在中国的采购活动，以及中国企业和公共机构的战略以及技术咨询服务。2017 年春，施斐力调往马尼拉，作为奥地利在亚洲开发银行的外派员工，负责中国和蒙古交通行业的项目，以及中亚区域经济合作区。

如何在中国取得成功

欧迈诚 Michael M. Oeschlmüller
瑞通国际公司 OE International 董事总经理

47 岁的工程师 Ernst W. 感到心灰意冷。成立中国子公司的进展与他原先的预期大相径庭。不断的延误、意见分歧，而且仍未开始生产。这就是缺乏准备就来到中国的欧洲人中一个典型例子。

作为游客，我们注意到别人跟我们不一样。作为投资者，我们却对这些差异视而不见。相反，我们要求中国人接受和执行我们的工作方法、规则和条款。



历史经验塑造了大多数的行为模式。而我们常常故意忽略了中国人体验过不一样的历史。历史是否停留在毛泽东时期了？中国在过去 25 年里，经历了欧洲 100 年的变迁。我们注意到这个“革命”吗？

中国人是否随时等待着机会，在做生意时运用他们的孙子兵法？

忘记您的中国五年计划！交给中国政府来做吧！

欧洲人自认为非常仔细分析他们的“向中国大跃进”，制定明确目标和详细的时间表。计划



固然非常重要，可是欧洲人常常墨守成规，这意味着他们面对新的需求和变化时，反应欠缺灵活性。

不断变化的法规和政策令中国人反应灵活。信息、规则和机会日新月异，科技和政策发展一日千里，因此对缺乏经验的人来说，中国商业文化就像一个黑洞。这令中国人在谈判中更加难以捉摸，他们却在自己的国家愈发成功。

在与中国商人洽谈业务之前，先要建立互相信任合作的基础。如果感觉发展的恰当了，才一步一步地展开业务活动。切勿强迫中国伙伴锁定一个完整的计划和同样的目标。

吃大象要一口一口地吃。中国心态是，先尝一口，看看好不好吃（是否可行），然后才决定，是否值得开始再咬一口（进行下一步）。

中国人都知道，每个人都有各自的业务目标，并有自己的方式。共同合作必须为该伙伴关系带来益处，同时也应对每一个合作方有利。除了了解规范、方针和战略外，也须学习灵活性。必须不停调整变通，如果有需要，甚至调整战略目标。保持自己的方针，可是容许变化。有时，达到目标的最好方法是绕道。

不要恐怕灵活性，了解灵活的好处

欧洲的创业精神表现较弱，过度监管和规章制度常常令创业者“减速”，从而失去动力。如果在欧洲创业失败，会被贴上标签。

中国往往被政府描述为一个高度管制的社会，具有严格的规则和期望。这其实是一种误解。中国人已学会了如何“正式”遵守这些规则，而同时通过灵活的诠释，为有效经营业务创造空间。

创业精神在中国日增月盛，每个人都希望（在自己工作之余）拥有自己的业务。很多办公室助理经营自己的网上服装店，买卖衣服、首饰、玩偶等等。她们的努力往往获得一定成果，可能是几分钱，也可能是数百万。每个初创企业都是从小开始的。谁想在中国创业都可以起步，如果失败了，就重新开始。

欧洲人通常按照规则来解决问题，而中国人则通过谈判协商达到共识。

集体主义与单枪独马

欧洲人习惯单枪独马，并认为自己的社会非常现代化。而中国人则认为自己的社会和企业比较集体化和传统。

可是，当您析毫剖芒，剥开集体主义和传统的表层后，会发现其中蕴藏着强烈个人主义和务实理念。中国人其实非常个人主义，以自我和直系亲属为中心。他们非常务实，无论做出公私决策都非常快速。

中国人的个人主义和实用主义表现在何处？一个例子是员工为了给自己带来优势而转换工作岗位和环境。还有，如果双方相互信任和感觉良好时，也会做出坚决的承诺。外表的制服可能一模一样，然而内里的个体却各有自己的工作方式和表现方法。所有参与的人都必须从合作中获益。这正是成功的关键。

防范风险的保障

欧洲人倾向于分析并长期捍卫自己的地位、声誉、财政资产值和职责。欧洲人希望得到稳定性、一致性和专业知识，注重技术、经验和安全。

中国人更愿意冒险，掌握机遇，见机行事。在日新月异、生机勃勃的中国社会里，这种趋势显而易见。中国人更注重自己身边人所做出的评价和行为，而不愿跟从规则和清晰信息。



这也是为什么中国商人肯花时间，深入了解每个合作伙伴和企业。他们搜集别人的评论和意见，形成自己的认知，并考虑新的行动。他们会分析，对方是否可以与自己建立稳定的合作关系，而不是一瞬即逝。

中国人极其希望改善自己的生活，而不是仅仅安于现状、安常守分。

无为之治

欧洲人认为在购买、投资或者与其他人或者企业合作时，可靠性、一致性、安全性以及真实意图都是理所当然的。当出现问题时，会受到公共或者政府的消费者保护组织的会保护。

中国人则更加谨慎，并不认为产品和服务质量是天经地义的。中国消费者期望价钱公道，可是要求也非常高。由于缺乏消费者保护以及缺少生产商监管，其他消费者在网上对产品或者服务的评价便显得更加意义重大。

由于缺乏法规和权益保护，中国消费者比西方人更苛刻。在此环境下，企业进入中国市场面临着更多的机遇和风险。新的产品和品牌可能在市场上从风而靡，但稳定的品牌和市场地位也可能一日之间变得摇摇欲坠。

市场主要基于个人评论、印象和情感。中国消费者不依靠消费者组织或政府，只对负责生产的厂家作出评估，并信赖个人。



结论

在中国取得成功，靠的是人，而不是规则。您过往的声誉和经验无关紧要，只有行动才是成功的关键。

您的行动可能今天非常成功，可是，要明天取得成功，您必须调整您的做事方法，以适应日新月异的经商环境。在中国经营业务必须脚踏实地，珍惜您的成果，也接受您的失败。与其他市场一样，中国市场需要勤奋、坚毅以及信念，企业才能生存和成功。过往的成就并非藉口，只有今天和明天才是关键。

发掘您的机会。您享有很大的自由度，发展您的创业前景。人才是在中国取得成功的关键。

做好准备，过安全感比较低的生活。对机遇和风险保持警觉。接受与变幻莫测共存。

将品质、功能、服务、创新和沟通保持在最高水平。尤其在数字通信发达的中国市场，客户对产品或服务的差评迅速散播，无胫而行。中国消费者常常是冷酷无情的。该规则同样适用于 B2B 业务。

无论在哪里，冲突难以避免。争执发生时，应致力于达成合作和共识。

中国的经商环境竞争激烈，强者生存。西方的地方面包店、肉店或餐厅可能还可以依赖本地熟客生存，即使他们的产品或服务 20 年不变。在中国，您的邻居就是您的强敌，他们提供创新的产品和服务。您最忠实的顾客也会难抵诱惑，试用其他产品和服务。

欧迈城 Michael M. Oeschlmüller 利用其长年经验，为欧洲企业显著改善其亚洲业务。他在 10 多年前就开始为欧洲企业寻找值得信赖的中国投资者。并帮助欧洲企业实现了迈向中国的关键一跃。

欧迈城是瑞通国际公司的创建者和总裁。瑞通国际公司是一家战略咨询公司，其总部在香港。之前曾成功地在欧洲和日本做了 20 多年的企业家和管理顾问。

OU-International Ltd.
5/F Hong Kong Trade Centre,
161-167 DesVoeux Road Central, Hong Kong
E-Mail m@ou-international.hk
Website www.ou-international.hk

奥地利通往中国之路： 2022 年冬季奥运会

ACBA 2022 冬奥会工作小组

司马朝闻 Peter Buchas 与毛巧玲 Janet Mo 及
马奇山 Christopher Mittelstaedt 合著



在中国政府推进经济转型的战略中，发展新型产业和服务行业至关重要。而休闲产业在中国仍在起步阶段，正是其中一个有待开发的领域，并会借着 2022 年冬奥会的热潮腾空而起。

为了促进欧洲冬季体育产业在中国的发展，奥中商业协会成立了 2022 冬奥会工作小组，不仅为企业 提供第一手资料，更协助企业建立具体的进入市场方案。本文简单介绍中国的冬运推广计划。

2022 年冬奥会将在北京以及北京西北约 100 公里的张家口举行。目前两地行车时间为 3-4 小时，但 2020 年高铁建成后，行车时间则缩短至 50 分钟。除了冬奥会各主会场的基础设施建设外，中国也大力投资发展冰雪运动。国务院在十三五规划中具体规定旅游业的指标：

指标	2015	2020 计划	年增 长率
国内旅游人数（十亿人次）	4	6.4	9.86
入境旅游人数（百万人次）	134	150	2.28
出境旅游人数（百万人次）	117	150	5.09
中国旅游业总收入（万亿元人民币）	413	700	11.18
旅游业投资（万亿元人民币）	101	200	14.65
旅游业占 GDP %	10.8	12.0	-

冰雪运动产业的机遇众多，以冬奥会举办地张家口为例：2010 年只有 1040 万游客到访该地区，总消费额达 58 亿元人民币，到 2014 年游客总数已达 3300 万人，消费额 230 亿元人民币。这正是冬奥会的连锁反应，其影响分四个层面：

1. 竞技运动员、参与运动人士、观众以及相关的产业链
2. 城市发展以及地理网络的扩展
3. 运动用品和服装的发展以及建立新的品牌
4. 创造就业机会，影响京津冀区域的就业架构

中国《冰雪运动发展规划 2016-2025》⁵制定全国冬季运动发展方向。具体执行操作则由地方政府负责，而规划执行程度被列为地方领导层的评估指标。因此，地方官员定会尽心竭力，促进推行各种活动，以达到目标，并吸引外商投资。

规划的基本原则

2022 年为中国社会带来重要的机遇。中国竞技运动员的表现应显著提高，业余运动全面普及，而运动需求通过媒体的支持和引导得到提高。

而通往目标的路上却障碍重重：原始的训练方式、刚刚起步的产业、籍籍无名的国产品牌、尚缺规范的基础设施以及缺少经验的培训和服务人员。

因此，现时战略性的任务为：激发青少年对冬季运动的热忱，实现市场主导而同时维持国家的协调作用——尤其是冬季运动场地和产业的开发与人事政策的融合（教育、培训、就业机会）。

目标

- 提高中国的竞争力：竞技运动员、旅游业、工业
- 2020 年中国冰雪产业总规模达到 6000 亿元人民币
- 2025 年冰雪产业总规模达 10000 亿元人民币，而相关产业应集聚发展，并建立产业示范基地，2020 年达到 2 个，2025 年 5 个。
- 2025 年冬季运动员达到 5000 万，参与运动人士（包括参观者）达到 3 亿人
- 在旅游区内融合各种运动：例如滑雪、攀岩、徒步、露营等，并与区内的酒店、物流、商店、出租店以及其他休闲产业紧密合作。

⁵ 中国冰雪运动发展规划
<http://www.sport.gov.cn/n10503/c773657/content.html>

- 鼓励城区常住人口超过 50 万的城市根据自身情况建设公共滑冰馆，如有可能全年开放
- 2022 年室内滑雪场达到 650 个，其中 500 个为新建项目
- 2022 年应建成 800 个滑雪场地，占地 3000 万平方米，雪道总长 3500 公里（2015 年：600 个滑雪场地，1000 万平方米，1000 公里雪道）

发展方向

以京津冀为引领，以东北三省为北方基地，随后带动发展新疆、内蒙古以及云南西部地区。2015 年共有 568 个滑雪场地，比 2014 年增加了 108 个（23%），而 2010 年只有 298 个滑雪场⁶。除此以外，其他地区应建设室内滑雪馆，以促进普及冰雪运动。

主要任务

中国将冬季运动列入早期教育的一部分，并将其视为中长期增长的关键。为此，《冰雪运动校园教学指南》须于 2018 年编制完成。青少年运动员将在中小学冰雪特色学校接受培训，2020 年达到 2000 所，2025 年达到 5000 所。成年人则可在冰雪运动俱乐部培养对运动的热诚。

对欧洲冬季运动产业的结论

北京的计划指标清晰表明，政府有明确的意欲在中国社会推广一种全新的健身运动，并全面打造相关的经济领域。然而，目前冰雪运动还未成为“大众”运动，冬季运动用品的进口量仍维持在低水平，如下图所示：

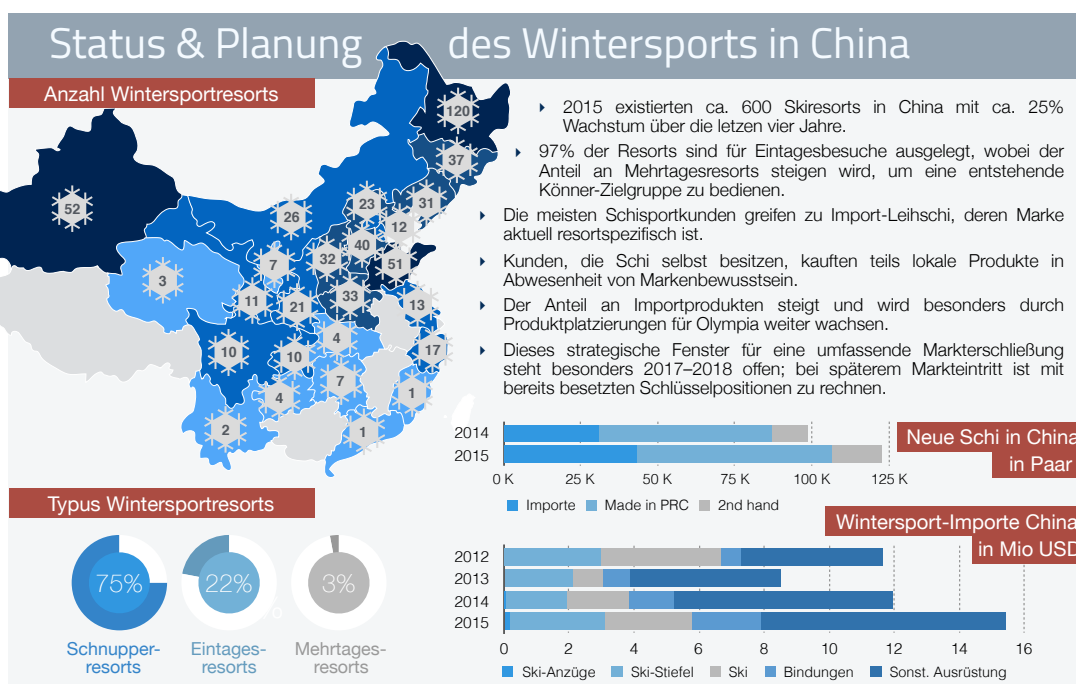
欧洲企业要掌握机遇，必须在市场发展初期在重要领域先拔头筹，例如出租店、旗舰店、线上渠道以及与当地酒店、旅行社和运输服务的合作。此外，培训方面的专业知识也至关重要，并在中国需求强烈⁷。而建设冬季运动学校、相关的赞助业务和扎根当地，也为国外企业带来商机。

然而，进入市场时，必须全面评估相关风险，包括初步发展的市场、中央控制却当地执行之战术风险、以及适应市场的文化风险。

司马朝闻 Peter Buchas 为 OB|OR Austria 以及 Petz Beratung 之总经理，协助欧洲企业在中国发展业务。

毛巧玲 Janet Mo 为泽通咨询 Zentron Consulting 总裁，专注中国 B2B 营销。

马奇山 Christopher Mittelstaedt 曾在中国工作六年，目前在牛津大学研究中国省级经济政策。



⁶ 【报告精读】冰雪蓝皮书：中国滑雪产业发展报告，
http://www.edu.cssn.cn/dybg/gqdy_jj/201608/t20160825_3175810.shtml

⁷ http://www.chinadaily.com.cn/china/2017-01/24/content_28045949.htm

名也？命也？

略谈品牌和企业中文命名

毛巧玲 Janet Mo

泽通咨询 Zentron Consulting 创办人 / 总裁
奥中商业协会市场传播



阿尔派迈瑞德、格莱芬伯格、阿西亚布朗勃
法瑞、阿特拉斯科普柯……

听起来有点莫名其妙？其实这是一些国外企业的中文名称。部分欧美企业进入中国市场，品牌或公司名字往往仅作音译，由一串毫无关联的中文字符组成，令人茫然不解。

“唔（不）怕生坏名，最怕改（起）坏名”
——广东谚语

由于中国市场竞争激烈，消费者仍欠缺经验，加上质量标准不可信赖，建立品牌更加事关重要。著名的品牌保证信心、简化购买决策，并可成为身份象征，这同样适用于 B2B 产品。

优越的企业或者**品牌名**有助建立和传播您的公司或**品牌价值**。该名称应该与众不同、令人过目难忘，而且与品牌形象、产品类别或者消费者利益相关。具有中文名的品牌更容易**令人接受**，并且会更经常在**互联网**上被搜索到。此外，中文品牌名可以一定程度上**保护知识产权**，避免抄袭。

国外品牌如何起中文名？

中文与欧洲语文属于完全不同的语言系统，西方公司在为企业本身、品牌、产品甚至外派人员寻找适合的**中文名字**时，面临巨大的挑战。成千上万的汉字，加上几十种方言，还有无数的同音字，令人大惑不解。（例如“Yi”这个音节，可以有 149 个含义。）

一般来说，中文命名有多种方法：

1. 不使用中文名

有些品牌选择不使用中文名字，例如：IBM、3M、ABB、Ralph Lauren 等等……

这个方法的最大好处就是全球统一。无论在哪里，IBM 就是 IBM。然而，建立品牌知名度则需要投入更多资源。此外，中国消费者也可能把这些洋品牌念错，例如 IBM 变成“Ai Bee Aimu”，Ralph Lauren 成了“Lafu Laolen”，甚至自己发明中文名，例如 CitiBank 大楼外挂着美国旗，便被称为“花旗银行”，后来银行干脆正式采用了这个名字。

这个方法只适于简短而且对于中国人来说比较容易发音的国外品牌名称，或者已经在中国历史悠久的品牌。

2. 纯音译

本文开始所举的例子正属于这个类别。以下为更多的示例：

国际	中文
McDonald's	麦当劳
Motorola	摩托罗拉
Atlas Copco	阿特拉斯科普柯
Volvo	沃尔沃

这些洋化的名字给人一种进口品牌的感觉，这在中国市场一般来说是正面的。而另一方面，中文是一种视觉语言，而并非听觉语言，因此这些毫无意义的汉字组合往往很难令人记住，而且无法传达品牌价值。

3. 具有中文意义的音译

一方面顾及品名原文的发音，汉字组合同时传达特定意义，通常与品牌相关：

国际	中文
Coca Cola	可口可乐
(Mercedes) Benz	奔驰
Hewlett-Packard	惠普
Trodat	卓达
Ikea	宜家

这类名字一般比较容易深入人心，令人难忘。而且中文发音与原文有一定程度的相似，达到全球一致。可是，这种起名方法可能是最难的。

4. 意译

将原本名字一字一符直接意译，不考虑发音：

国际	中文
Volkswagen	大众汽车
General Electric	通用电气
Shell	壳牌
Microsoft	微软

这种翻译方法保持原文意思，令品牌或公司名称容易记住。即使发音与原文迥然不同，全球品牌可维持统一。而最大的挑战：大部分西方名字无法进行意译。

5. 与原文无关

有时，企业会“发明”一个中文名字，它跟原来的名字发音漠不相关，而意思也大相径庭。

国际	中文	备注
Rejoice (洗发水)	飘柔	
Citi Bank	花旗银行	
Julius Meinl (咖啡)	小红帽	品牌标志
Continental (轮胎)	德国马牌	品牌标志

这类名字也比较容易令人记住，而且可以选择与品牌定位相关的字眼。可是，它们却与原来的国际命名无关。

6. 组合

有些企业结合以上两种或更多的方法命名，例如：

国际	中文
Unilever	联合利华

这种命名方法也比较容易被记住，而且起码一部分与原来品牌发音相近。可是大部分西方品牌名字无法采用这种方法翻译。

中文命名与方言

虽然中文只有一种书写文字（分繁体与简体两种书写系统），可是口语却存在多种方言。许多方言的发音与普通话截然不同，因此在选择中文名时，必须确保它的方言发音没有负面含义。例如 Peugeot 的中文名“标致”的某些南方方言发音与“婊子”相近。纯音译的中文名“沃尔沃”，粤语发音为“Yuk Yi Yuk”，不仅与原名 Volvo 发音相差甚远，而且读起来非常拗口。

如何创造完美的中文名

许多欧美企业把中文命名的工作交给自己的国内员工或者律师。Google 的中文名“谷歌”也是员工的创意，可是在市场上被普遍认为有点奇怪，而且显得俗气。

理想的中文名当然不是成功的保证，但尤其对于新的品牌来说，朗朗上口、独特易记并包含品牌信息的中文名，必定有利于建立品牌知名度。因此，在进行命名时，应该咨询既具备优秀语言能力又拥有广泛营销知识的内部或外部专家。

毛巧玲 Janet Mo 是泽通咨询 (www.zentronconsulting.com) 的联合创办人及总裁，专注于 B2B 市场营销。她具备在中国和欧洲市场的二十余年营销经验。她曾在香港和奥地利林茨修读市场学，操流利普通话、广东话、德语和英语。

Alibaba.com | 1688.com – 作为世界贸易数字桥梁的中国 B2B 交易平台

徐千皓 Chien-Hao Hsu

Zeevan GmbH 创始人及首席执行官

Alibaba.com 国际服务伙伴



凭着“让天下没有难做的生意”这一使命，马云带领下的 18 名创始人于 1999 年成立了阿里巴巴集团。与目前全球 1500 多个 B2B 门户网站以及数个相对成功的 B2B 交易平台——包括 *industrystock.com*, *indiamart.com* und *wlw.de* (Wer Liefert Was? GmbH) ——相比，Alibaba.com 以及中文同名的 1688.com 为世界最大的产品导向网上市场。按该公司提供数据，这两个平台共有 6300 万注册卖家账户，每月全球交易额达到 9.14 亿元⁸，访问者主要来自美国、中国和印度。

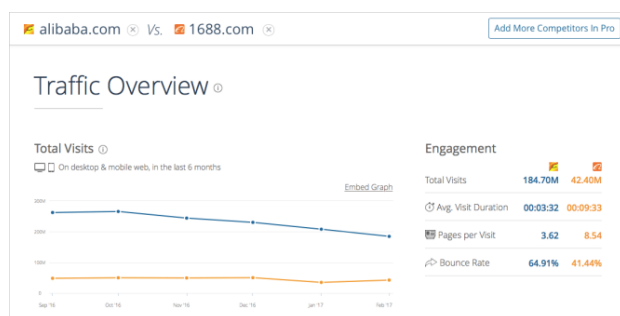


图 1: 两个平台 2016 年网站流量概览



图 2: 2016 年两个中国交易平台的排名比较

Traffic by countries
On desktop



图 3: 各国的访问量

eWTP – 电子世界贸易平台⁹

阿里巴巴集团其中一项最重要的业务战略，正是贯彻杭州 G20 峰会的方针，促进市场全球化。在峰会上马云提出针对支持中小企增强竞争力的建议。eWTP 并不可取代 WTO，但应该起到补足作用，通过电子平台和虚拟自由贸易区令现有贸易壁垒有所缓解，以令当地中小企业将他们的产品服务快速、具成本效益地销售往其他国家，而无须经过太多官僚程序。

启动全球网络的首个项目于 2015 年 11 月推出，Alibaba.com 全球服务合作伙伴¹⁰计划随之展开，目前已有来自 22 个国家 36 个伙伴公司加入，成为 eWTP 的先驱者。作为授权服务伙伴，这些 IT 和电商服务商负责在当地市场宣扬阿里巴巴的品牌以及其代表的企业文化和价值，并协助各行各业的中小企通过成为平台

⁸ 2015 Kyoto GmbH: „Die erfolgreichsten B2B-Handelsplattformen im Vergleich“ unter <https://www.kyoto.de/b2b-handelsplattformen-vergleich/> (17.03.2017)

图 1, 2, 3 : <https://www.similarweb.com/website/alibaba.com?competitors=1688.com> (17.03.2017)

⁹ Fortune International: „Jack Ma’s Grand Ambitions,“ <http://fortune.com/2016/09/20/jack-mas-grand-ambitions/> (17.03.2017)

¹⁰ Alibaba.com: „Authorized Global Service Partners“ https://activity.alibaba.com/ggs/Alibaba_Global_Service_Partners.html (17.03.2017)

会员（金牌供应商）成为全球供应商体系一员，与全球贸易接轨。



金牌供应商首先需经过第三方商业信息机构审查，核实其营业执照以及所提供的资料之正确性。通过收费卖家账户，供应商可以在网上提供各种商品服务，并无上限。而账户中所列出的商品或服务将以 16 种自动翻译的语言，24-7-365 全年不停地接触到广泛的专业买家和国际访客。企业可以将传统的参观展会或者费时的信息公布会等活动的预算重新安排。因为阿里巴巴对外公布的供应商与买家的比率平均为 1:26，视乎产品类别和行业。



图 4：2016 阿里巴巴内部文件

通过一些附加功能，Alibaba.com 力求建立供应商与其客户之间的信任，例如**信用保障服务**：所有在平台进行的交易即获得免费保险，保障订单从线上付款到交货的财务风险。根据阿里巴巴集团提供的数据，“金牌供应商”可以接触到 1.6 亿个活跃买家，并能够主动回复全球报价请求 (**RFQ - Request for Quotation**)，或者自行公布报价请求。如果卖家觉得当时在交易平台上对自己的产品的需求不足，可以通过“附加询价套餐” (**Extra Inquiries Packages**) 产生更多的报价请求。与谷歌在线营销服务（例如 AdWords 或 AdSense）有所不同，该项服务并非按点击，而是按收到询价数量与卖家结算费用。在部分国家，Alibaba.com 甚至可以为有需要的用户提供物流服务。

中小企业可以由始至终在**阿里巴巴电子商务生态系统**内活动，而该系统的核心旨意就是，在全球范围内为买家和卖家之间建立一座数字桥梁，并令它畅通无阻。

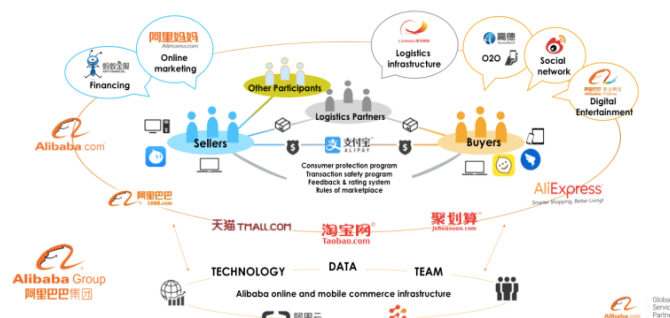


图 5：2016 年阿里巴巴电商生态系统（内部）

奥地利制造 — 走向全球

奥地利目前在 Alibaba.com 平台上定期询价和采购的国家之中，已经排名前 10 位¹¹。与此同时，来自奥国的优质产品，例如**红牛**或者**施华洛世奇**，不仅风行全球，更受到中国消费者的信赖和爱戴。因此奥地利出口商和中小企业非常有机会首先通过数字桥梁测试目标市场（例如中国市场），而无需事先投入巨额资金，为迅速进入市场而建立基础设施。即使有些卖家短期内未能在网上完成直接销售，因为某些交易需通过长期项目支持才可得到实现，因而，许多供应商利用这两个交易平台与全世界保持联系，借以产生销售线索。

Alibaba.com 国家频道

目前有数家著名奥地利企业已经成为阿里巴巴金牌供应商，例如：**多贝玛亚索道 (Doppelmayr Seilbahnen)**¹²，**卓达激光 (Trotec Laser)**¹³ 以及**攀时 (Plansee SE)**¹⁴。

¹¹ gys.1688.com: 《阿里巴巴首次对外公布 B2B 电商市场报告》
<https://gys.1688.com/news/news116/79617.html> (18.03.2017)

¹² <https://doppelmayr.trustpass.alibaba.com>

¹³ <https://troteclaser.trustpass.alibaba.com>

¹⁴ <https://plansee.trustpass.alibaba.com>

这些企业都属于奥地利的隐形冠军，并能够在全球范围内成功代表“奥地利制造”的形象。

尽管如此，整个局面仍未能尽善尽美。**Alibaba.com** 为各大洲各区域都设立了“**国家频道**”¹⁵，集中宣传当地的重要产业和制造商。尽管奥地利联邦商会不断努力，多次与阿里巴巴集团进行谈判，一个过往无意留下的漏洞仍然存在：目前奥地利是德语区唯一一个没有自己国家渠道的国家！而背后的原因则无法在本文详列。

结论

因此，作为全球服务伙伴，我们更注重与阿里巴巴集团在奥地利的长期合作，希望通过企业家的广泛支持，重新提出讨论这个问题。为了达到在 **Alibaba.com** 上建立奥地利国家频道这个目标，我们必须鼓励出口商和中小企，首先放长眼光，把握先机，将我们推荐的数字桥梁作为实用的工具。

徐千皓 Chien-Hao Hsu 为 Zeevan GmbH 的创始人及首席执行官。他在电信行业担任了 14 年独立商业顾问，并于 2016 年初创建公司，成为奥地利的 **Alibaba.com** 国际服务伙伴。

有关电子商务解决方案以及 Zeevan 的服务范围，请浏览我们的网页：www.zeevan.com

¹⁵https://www.alibaba.com/countrysearch/continent.html?spm=a2700.8293689.201711.1.DRxKf&tracelog=nhp_title_country_0306

亚洲区市场营销自动化：2017 年须知

解聪文博士 *Dr. Martin Hiesboeck, MBA*
台湾格博品牌行销顾问公司数位营销总监



在亚洲谈到营销自动化 (Marketing Automation) 时，市场营销人士了解的可能性与企业的需求愿望之间存在着一大裂痕。

本文将阐述市场营销自动化在亚洲的发展现状，以及所面临的挑战和产生的机遇。

各玩家在游戏现状

大多数国际广告公司跟随顶级西方营销者，以了解最新的趋势和策略。他们对最新的自动化工具皆有所闻，从 HubSpot 到 CoSchedule。他们会使用 Google Analytics 以及 Facebook Pixel 达到指定目标对象。

他们也了解个性化 Snapchat 账户对品牌的作用，也会利用 Commerce Connector 促使消费者购买产品，而不是只是匿伏在品牌的网站里。

那为什么没有更多的亚洲企业接受数字化？由于市场营销自动化源自美国，许多亚洲客户对这些工具前所未闻。

许多公司对市场营销自动化一无所知，因此还停留在“给我建立一个网站然后祈祷他们会来访问”的阶段。

这里举一个例子，我们将以下社交媒体工具介绍给疑心重重的客户：

- 令 Instagram 增加粉丝的 Instagress
- 为推特 (Twitter) 账号而设的 Social Quant
- 令所有社交媒体工作自动化的 Edgar

这些都被认为是不可信任的“黑箱”。

在客户了解了自动化工具可节省时间和金钱之后，他们展开了自动化的第一步，并开始初见成效。

模仿还是创新

亚洲公司是否应模仿西方的数字市场策略，亦步亦趋？答案显然是“不”。欧美营销界的概念往往不适用于亚洲的实际状况和规范。

西方的社交媒体在亚洲并不流行：

- 这里没人使用推特做营销。
- Snapchat 被视为是青少年无聊的玩意。
- 领英 (LinkedIn) 可以帮助你找工作，而不是推广你的公司。
- Facebook 的众多假冒账户令界定广告目标难乎其难。

我阅读过西方顶尖营销人士的建议，可以说不超过两成的想法会在亚洲适用。这令人沮丧，然而事实如此。

亚洲和西方使用的工具以及其使用方法也大相径庭。当美国人还切不急待地等着 Facebook Messenger 推出实用的营销功能时，微信和 Line 已经在亚洲风行多年。

亚洲优势：B2B 自动化

而 B2B 自动化则是在亚洲一马当先的领域。由于文化和语言障碍，想接触西方的客户并不容易，因此数十年来，亚洲生产商一直依赖当地经销商。

去年，我们为数家台湾客户引进了 Salesforce 的 Pardot，该工具的简单易用和所产生的效果令客户喜出望外。

在亚洲，开发潜在客户并非由市场部负责，而是销售人员的工作。而销售人员与管理层的关系往往比市场部更密切。

因此，西方企业在亚洲推销自动化工具时，应该称之为“销售自动化 sales automation”，而不是“市场营销自动化 marketing automation”。

启动市场营销自动化的关键

实行市场营销自动化必须权衡轻重。自动化的平台、工具和理念都是全球化的，可是营销人员是本地的。

要在亚洲加速推行市场营销自动化，企业的营销人员必须瞄准年轻、熟悉数据并渴望新

技术的管理人员，同时说服年长而仍然习惯使用表格和过时 KPI 的老板。

在未来数年，亚洲企业将会弃用 Excel 报表，改用 HubSpot 自动化报告。

将市场营销自动化融入数字市场策略，不仅需要技术上的适应，更需要改变保守管理的心态。只有这样，市场营销人士所了解的可能性和企业的需求愿望之间的裂痕才能缩小。

解聪文 (Martin Hiesboeck) 在台湾领先的品牌国际化顾问公司格博 www.geberconsulting.com 任职数字营销总监和高级策略顾问。他拥有台湾大学工商管理硕士以及台湾师范大学哲学博士学位。他经常发表演讲以及在 Forbes 和领英发表文章 <https://www.linkedin.com/in/hiesboeck/>

机器人巨头之争已经揭幕

马丁·泰亚尔 *Mag. Martin Theyer, MBA*
PKF Consulting GmbH 执行合伙人



今年 3 月 20 日沈阳市长姜有为会见了瑞典韦斯特罗斯市长。大家可能以为这是鸡毛蒜皮的事情。大错特错！这次会面与全球制造业的未来息息相关！

韦斯特罗斯是瑞典第六大城市，同时也是该国最大的工业据点，世界首台工业机器人在此诞生。韦斯特罗斯被誉为欧洲机器人产业“心脏”，而沈阳则从 30 年代开始被称为“东方鲁尔区”。与德国的鲁尔区相同，沈阳历史上一直为中国东北的重要生产基地。如今，该城市驻有航空航天、汽车、机械、化工、医药和金融等行业。

由纳特·特杰拜克率领的代表团的主要目的是建设东方机器人谷，以确保其在机器人领域的全球领导地位。瑞典领先企业将会进驻中德产业园。

中国机器人产业的重量级企业新松机器人自动化有限公司就在数公里以外。新松的市值在机器人制造商中居前三位，市场份额前十位。以下数字证明这个未来市场对中国的重要性：仅

在 2016 年，工业机器人销量达 68,000 台，其中三分之一来自中国生产商。今年 1 月，19,257 台投入使用，正反映了机器人产业对中国的重要性。

沈阳现时又回到了中国制造文化转型的尖端。通过融合当地的信息技术和制造业，该市成为“中国制造 2025”和“欧洲工业 4.0”的试点，也是创新工业化的重点示范区，以及全球设备制造业的枢纽。作为振兴东北制造业的一部分，中德产业园的企业主要利用基于自动化技术的智能生产。

我认为，制造业 4.0 的全球领先地位之争早已揭幕。中国并不打算在这个重要的未来市场束手就擒，将领导地位拱手让给欧洲！

Mag. Martin Theyer, MBA, 是格拉茨 PKF 咨询公司的执行合伙人。于 2009 年出版《金融危机的海啸模式》一书。他参与多个高科技创业公司，并在 Horizon 2020 计划中咨询欧洲创新企业。

通向美丽的漫长之路

国家食品药品监督管理总局 (CFDA) 化妆品注册

哈罗德·赫硕普夫工程师 *Dipl. Ing. Harald Hoschopf*
奥地利凯思 (Cisema) 有限公司 CEO



中国是全球第三大化妆品市场，仅次于美国和日本，而增长率急剧上升。去年，庞大的电商零售市场销售额达 9450 亿美元，专家预计今年甚至超过一万亿美元。企业欲在中国销售化妆品，必须首先在国家食品药品监督管理总局 (CFDA) 注册。

跨境 B2C 商业模式目前得到中国政府和地方行政机关以各种优惠政策扶持，以满足中国市场对进口化妆品日益增加的需求。其中包括 6 月 24 日公布的海关总署公告第 29 号，规定由跨境电商进口的化妆品产品暂时豁免注册，直至 2017 年 12 月为止。

所有经其他途径进口或者在中国生产的化妆品都必须在国家食品药品监督管理总局 (CFDA) 注册，否则禁止入口或在市面出售。CFDA 负责医疗产品、医疗器械、药品、食品和营养补充剂的注册，于 1998 年由国务院成立，最初命名为 SFDA，2013 年改为 CFDA。

人体安全性测试经修订

中国化妆品现行的监管系统基于 1989 年颁布的《化妆品卫生监督条例》，并包括一系列附加规则、标准和准则作为补充。而这些规则、标准和准则是由 CFDA 和卫生部负责。2015 年 8 月 12 日地 876 号便签公布了《化妆品安

全技术规范》草案，主要修订范围为化学、微生物和毒理学产品测试和兼容性测试的方法。

此外，2015 年 6 月 16 日发布的 657 号通告则公布了在中国市场上批准使用的化妆品原料《已使用化妆品原料名称目录》。若产品原料未被列入该目录，则须另行向 CFDA 申请批准该等新原料。

办理化妆品注册一般需经四个基本步骤，而普通化妆品、特殊类化妆品以及儿童化妆品之间也有所区别。普通（非特殊）化妆品包括护肤和护发产品、香水、彩妆以及指甲化妆品。特殊类化妆品则包括育发、染发、烫发、脱毛、除臭、健美、美乳、祛斑、防晒等产品。2013 年 12 月 16 日起，美白或改变皮肤色素的产品被列为特殊类化妆品。

CFDA 只接受中文申请材料，这对国外申请者是很大的挑战。并非所有企业都有懂中文的员工，而他们也未必有空处理。因此，通过外部服务商协助办理往往会事半功倍。

申请 CFDA 化妆品注册需要备齐一下材料：

- 进口普通化妆品审批表格
- 中文产品命名的论据
- 配方
- 质量和安全声明
- 原装包装（包括标签和产品说明），针对中国市场设计的包装（包括标签和产品说明）
- 由 CFDA 认可检测机构发出的测试报告以及相关文件
- 产品潜在安全风险评估
- 中国授权委托书以及其营业执照之副本
- 产品原材料中不含疯牛病的证明

- 产品在原产国生产和销售的证明
- 可能对监管机构审批有用的其他资料
- 生产过程的说明以及流程图
- 技术要求（文字以及电子版本）
- 销售产品样品，需由指定认可实验室密封。
- 育发、健美和丰胸产品必须出示其有效成分的科学证明。

CFDA 会审核提交资料是否完整正确。根据化妆品批准申请及接受规则，该形式审查于五个工作日内办妥。如果申请人在五个工作日内没有收到通知，该申请则被视为受理。

代理人举足轻重

根据 CFDA 规定，化妆品注册申请只可能由位于中国的法人办理，也就是法律代理。因此，在中国没有法律代表的国外化妆品生产商需要委托代理。代理必须获得生产商的书面授权书，方可代办 CFDA 申请。由于代理人在审批过程中举足轻重，因此必须谨慎挑选。主要选择标准应为其在处理监管问题的经验以及对有关产品标准的了解。

国外公司生产的化妆品如欲进入中国市场，在审批过程中必须通过强制动物试验（2014 年 9 月为准）。测试实验室根据技术要求，规定提交样品数量。容量超过 15 ml 的产品一般需要 20 个样品，否则需要 30 个。普通化妆品测试通常需时两个月，特殊类别化妆品则根据不同的功能需时两到五个月。

20 个工作日内做出决定

CFDA 会将特殊类化妆品的审批材料交予专家进行技术评估，并会在 90 个工作日内公布评估结果。普通化妆品则豁免该评估。随后，CFDA 会于 20 个工作日内决定是否授予批准。如有需要，该期限可能会延长 10 个工作日。

在此情况下，CFDA 会正式告知申请人延误的原因。在审核批准后的 10 个工作日内，CFDA 会颁发证书给申请人。

如果已经注册的化妆品进行更动，必须通知 CFDA，并根据 CFDA 程序申请修改注册。

在下列情况下必须申请修改证书：

- 更改中文产品名称
- 更改生产商名字或者地址
- 更改生产商的中文名字（不更改外语名字）
- 更改中国法律代表
- 更改真正生产厂家
- 更改特殊类化妆品的类别
- 其他更改

CFDA 证书有效期四年，延期必须在证书到期前最少四个月前申请。

哈罗尔德·赫硕普夫工程师 Dipl. Ing. Harald Hoschopf.

从 2003 年起任奥地利凯思 CISEMA 有限公司的法人代表和创办人。该公司拥有超过 50 位高素质的员工和位于慕尼黑、维也纳、北京、杭州、深圳、青岛、香港和仰光的 8 个分部，并且是关于中国问题的咨询的佼佼者，重点领域为许可认证、采购和质量保障。多年来他参与了很多企业的筹建并在世界范围内为很多企业建立了质量管理体系。此外他还被中国认证部门培训成高级 3C 认证官员。他的专业领域是许可认证、质量保障和质量管理体系的构建。office@cisema.at www.cisema.at

奥地利文化风行华夏

乔治·章格教授 *Prof. Dr. Georg Zanger*
律师，奥中商业协会主席



除了小镇建筑，例如被复制的哈尔施塔特外，奥地利的音乐特别令中国人民神醉心往。

维也纳爱乐乐团、《音乐之声》等等都在中国众所周知，奥地利的艺术、歌剧和各种音乐会也令人兴致盎然。音乐成为连接中奥两国的重要桥梁。

当您在北京提起“金色大厅”，人们立即会认识您是奥地利人。由于众多留名青史的音乐家，奥地利在中国享有盛名。一年一度的维也纳爱乐乐团新年音乐会令许多中国乐迷欣喜雀跃，音乐会的光盘也成为送礼佳品。

卡明斯基教授在他由 Bacopa 出版社出版的新书《奥地利和中国画册》中描述到，中奥文化交流的序曲正是 1973 年 4 月维也纳爱乐乐团在北京和上海的音乐会，中国钢琴家殷承宗也同台演出。连邓小平也曾对奥地利音乐击节叹赏。

1993 年我前往北京时，曾问询卡拉扬基金会是否可以在当地建立一所音乐学校，却遭到否决，因为京剧不应受到危及。如今必定世异时移。

近年来，中奥乐坛来往密切，两国交流日益频繁。而各种机构——例如 1991 年创立的中国第一家私营表演艺术公关宣传公司吴氏策划——令促进文化互动的的工作锦上添花。

2014 年吴氏策划总经理吴嘉童先生与维也纳爱乐乐团主席克莱门斯·赫尔斯贝格 (Clemens Hellsberg) 先生签署五年合约，该乐团将于今年 10 月 15 日至 31 日在中国进行巡演。

著名奥地利钢琴家鲁道夫·布赫宾德 (Rudolf Buchbinder) 于 3 月 8 日至 19 日在上海交响乐团音乐厅举行钢琴演奏会，诠释巴赫曲目。

2017 年 5 月 30 日至 7 月 13 日，中国举行最大型的德语戏剧活动“柏林戏剧节 Theatertreffen”，为奥地利德国戏剧团体之间的交流提供了理想的舞台。

维也纳交响乐团将于 2017 年 3 月 26 日至 4 月 10 日在深圳、上海、南京和北京演出，巡回演奏全部贝多芬交响曲。

维也纳爱乐弦乐四重奏将于 2017 年 5 月 15 日至 22 日在北京、上海、广州和天津演出。

而 2017 年 3 月 25 日在北京举办的凯宾斯基维也纳舞会则成为中奥之间另一文化纽带。



同时，维也纳对中国艺术家也别具吸引力。
2016 年 2 月**朗朗**在维也纳音乐厅举行演奏会，我有幸亲自款待这位音乐家。

中国男高音**夏侯金旭**在维也纳国家歌剧院演出。由“歌剧之友”托马斯·丹麦 (Thomas Dänemark) 举办的“音乐剧与歌剧”活动中，他在莱蒙德剧院 (Raimundtheater) 表演一鸣惊人。

2016 年 10 月，**LUNO 中国魔幻节**在多瑙河岛举行，节目包括令人倾耳注目的川剧表演。

中国国家合唱团访问奥地利，并在卡林西亚州的莫尔谷 (Mölltal) 的“中国与莫尔谷相遇”活动中举办了告别演唱会。中国驻奥大使李晓驷也参加了该场音乐会，也是他上任以来第一次来到卡林西亚州。

为了庆贺鸡年春节，**广东民族乐团**献上了“春节音乐会”。乐团演奏了中国传统乐器，而主持人格哈德·施密-提尔 (Gerhard Schmitt-

Thiel) 谈笑风生地介绍了中国传统乐曲。演奏了十七首曲目之后，正式踏入中国新年：新年好！

奥地利古典音乐在中国人心目中举足轻重，华人**提琴制作师宋翰**选择在维也纳创立他的工作室，也是其中一个证明。

许多中国学生在维也纳艺术和音乐学院进修。中奥两国之间的文化交流在将来必定日渐增强，这也有利进一步巩固两国的关系。

乔治·章格教授 (Prof. Dr. Georg Zanger)，奥中商业协会创办人和主席，自雇律师，主要为商业公司提供创造性解决问题的方案。他的专业领域是竞争法、版权法、电信法和媒体法。

入会邀请

我们诚挚邀请您积极参与我们协会的活动，并支持我们，加入我们的协会！

您可以成为以下会员：

- 企业会员
- 个人会员

会员年费如下：

- 个人会员 350 欧元 / 年
- 企业会员 1,000 欧元 / 年

作为会员，您可以享有 ACBA 与中国相关的独家经济信息和特殊报道。
我们量体裁衣，满足您的各种需求，并为您建立与中国重量级人物
及企业的关系网络，这些人物和企业都是成功搭建中奥关系的典范。

出版事项



奥中商业协会

奥地利维也纳

Neuer Markt 1

A-1010 Wien

电话: +43-1-5120213

邮箱: office@acba.at

网站: www.acba.at

主编: 艾芳妮 Mag. Veronika Ettinger

翻译: 毛巧玲 Janet Mo

封面图片: 张雯 (广州)

出版日期: 2017 年 4 月

出版说明: 本出版物中的所有作者文责自负, 其见解不一定代表奥中商业协会的观点。